



Valutazione della sottotitolazione dei programmi andati in onda nei mesi di gennaio e febbraio 2009 sulle reti Rai

1-7 GENNAIO 2009

I sottotitoli di tutti i programmi in onda in questi giorni appaiono spesso anticipati o posticipati rispetto ai dialoghi, molte parti del dialogo non sono sottotitolate affatto, spesso sono di una riga soltanto e scompaiono troppo velocemente dallo schermo, rendendone difficoltosa la lettura e quindi la comprensione, manca la punteggiatura oppure è utilizzata in modo scorretto, ci sono moltissimi errori di ortografia, grammatica e sintassi, molte volte ai sottotitoli di più persone viene attribuito lo stesso colore, le indicazioni dei suoni vengono scritte tra parentesi e hanno una combinazione di colori diversa dal consueto.

I sottotitoli dei cartoni animati hanno sempre avuto lo sfondo di vari colori, invece adesso appare sempre nero.

I sottotitoli della pagina 778 sono colorati come quelli della pagina 777 invece di essere bianchi e sono pieni di errori e di frasi tradotte in modo sbagliato.

Sempre in questi giorni i sottotitoli di alcuni programmi sono comparsi con molto ritardo rispetto all'inizio della messa in onda.

"Il mondo a colori" del 2 gennaio non era sottotitolato come pure "Tgr Buongiorno Europa" di domenica 4 gennaio e "Tg3 punto donna" del 6 gennaio.

Nel programma "Alle falde del Kilimangiaro" mancavano gli accenti quasi fino alla fine della puntata, i dialoghi in studio



erano sottotitolati in modo terribile, sia per quanto riguarda forma e contenuti che per quanto riguarda la sincronia, e varie parti dei dialoghi non erano sottotitolate affatto.

I programmi e i cartoni animati per bambini hanno sottotitoli non semplificati e troppo veloci.

In programmi come "Agrodolce" appaiono termini in dialetto e addirittura dei punti interrogativi al posto di parole di cui evidentemente non si conosce la grafia corretta.

Il film "La mia super ex ragazza" andato in onda in prima serata il 7 gennaio, oltre agli errori già riscontrati negli altri programmi, aveva numerosi sottotitoli il cui contenuto non era attinente al doppiaggio, che successivamente sono risultati essere identici, salvo pochissime eccezioni dovute a mancanza di spazio, ai sottotitoli realizzati dalla Visiontext e scaricabili gratuitamente dal sito <http://www.opensubtitles.org/it/subtitles/3150732/my-super-ex-girlfriend-it>

8-14 GENNAIO

I sottotitoli dei programmi e dei cartoni animati per bambini continuano a essere di pessima qualità.

Alcuni programmi normalmente sottotitolati, come "Verba volant" dell'8 gennaio, sono andati in onda senza sottotitoli.

I sottotitoli di "Medium" dell'8 gennaio erano velocissimi, sono stati usati gli apostrofi al posto degli accenti e viceversa, la punteggiatura era inesistente o scorretta, molte parole erano attaccate tra loro, a volte le frasi di due persone sono state riportate in una riga sola e c'erano errori di ogni tipo (ad esempio



poliziotto, un'esperimento, beneficienza, estiste, sembraer, arrabiata).

I sottotitoli di alcuni programmi come "Law and order" del 9 gennaio o "Cold case" del 10 gennaio sono apparsi solo molti minuti dopo l'inizio della trasmissione.

Di solito le fiction sono sempre state sottotitolate anche in inglese, invece "Il commissario Manara" dell'8 gennaio è stato trasmesso senza i sottotitoli della pagina 778.

Il telefilm "Justice" e "Superquark" del 10 gennaio non avevano gli accenti così come "L'eredità" del 13 gennaio.

Il "Tgr buongiorno Europa" dell'11 gennaio era pieno di errori. Nel programma didattico italo-inglese "Tracy e Polpetta" del 13 gennaio apparivano le scritte "cantano in inglese" o "parlano in inglese" invece della consueta trascrizione del dialogo in inglese. In "Terra nostra" alle stesse persone vengono assegnati colori diversi nel corso della puntata e nei sottotitoli ci sono sempre errori di ortografia, lessico, grammatica e sintassi.

I sottotitoli di "Agrodolce" del 13 gennaio non erano sincronizzati con i dialoghi, accade spesso che una persona parli e il sottotitolo scompaia prima che abbia finito.

In generale le indicazioni dei suoni sono imprecise se non addirittura scorrette, ad esempio nel programma "Un posto al sole" del 13 gennaio c'era scritto che squillava un telefono invece di un cellulare e sempre in questa stessa puntata apparivano sottotitoli di una sola riga dove erano riportate le frasi di due persone e inoltre mancavano molti simboli grafici come trattini e freccette.



In alcuni programmi come "Law and order" del 13 sono comparse delle frasi in rosso, un colore bandito da molto tempo perché di difficile lettura.

In generale i sottotitoli continuano a essere divisi male, molti iniziano con le congiunzioni, quando c'è, tutta la punteggiatura sembra messa a caso, spesso appare il simbolo della freccetta, che dovrebbe indicare una voce proveniente da un altro luogo fisico o una narrazione, anche quando le persone sono inquadrare e questo crea una grande confusione, spesso i punti interrogativi ed esclamativi vengono attaccati alle parole, come ad esempio è accaduto nei sottotitoli di "Sandokan" del 14 gennaio, e le virgole vengono usate poco e male.

Negli episodi di "Pororo" del 14 gennaio in alcuni sottotitoli c'era il simbolo del trattino anche se parlava un solo personaggio, c'erano le frasi di due personaggi scritte in una riga sola, alcuni personaggi avevano le stesse combinazioni di colori per scritta e fondo e addirittura è apparso un sottotitolo di quattro righe "Il mondo a colori" del 14 non era sottotitolato.

La puntata di "Verdetto finale" del 14 è stata sottotitolata in modo particolarmente sciatto e confusionario, c'erano errori di ogni tipo, alcuni sottotitoli scomparivano prima del tempo.

Nei sottotitoli di "Medium" del 14 c'erano errori come "ha Bombay" e molti sottotitoli restavano sullo schermo molto più del necessario.

Colori, freccette, trattini, virgole, virgolette, punti e puntini continuano a essere utilizzati in modo scorretto rendendo poco comprensibili i sottotitoli, a volte è impossibile capire quale sia il soggetto per come vengono scritte le frasi.



In generale nei programmi continuano a esserci errori e imprecisioni gravi e questo alto grado di approssimazione è da considerarsi ancora più inaccettabile nel caso dei programmi e dei cartoni animati che sono indirizzati ai bambini.

15- 21 GENNAIO

In tutti i programmi trasmessi in questi giorni persistono errori ortografici, grammaticali e lessicali e un uso piuttosto maldestro della punteggiatura.

In "Verba volant" del 15 è apparso il numero 9 al posto degli apostrofi e in generale i sottotitoli di questo programma incentrato sulle parole e sui loro significati sono troppo veloci.

In "Tg3 chi è di scena" del 15 mancavano del tutto gli accenti.

In "Tg3 punto donna" del 20 i sottotitoli non erano in sincronia con i dialoghi.

I sottotitoli delle puntate di "Verdetto finale" continuano a essere pieni di errori di ogni tipo, difficili da leggere e da comprendere perché vengono suddivisi male e la punteggiatura sembra messa a caso, inoltre non vengono spostati quando ci sono già delle scritte nei filmati.

Anche in "Terra nostra" del 15 e del 16 la punteggiatura è stata usata male o era assente, alcune frasi non erano sottotitolate e molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo per molto più tempo del necessario o sembravano intermittenti, inoltre i sottotitoli della puntata del 19 erano senza accenti, quelli delle puntate del 20 e del 21 contenevano nomi scritti in modo sbagliato, non erano in sincronia con i dialoghi ed erano pieni di errori (ad esempio *volgio* o *miraggio di sole* invece di *mio raggio di sole*).



"La melevisione" e "Un posto al sole" del 15 sono stati sottotitolati in modo confuso e sciatto mentre la puntata di "Un posto al sole" del 20 è andato in onda senza sottotitoli.

Sono stati sottotitolati in modo approssimativo e sciatto anche "Farò strada" e "Geo e geo" del 16 dove è apparso persino un sottotitolo di tre righe, spesso soggetto e verbo non erano accordati correttamente e le scritte venivano coperte dai sottotitoli.

I sottotitoli di "Agrodolce" del 15 e del 19 apparivano molto in ritardo rispetto ai dialoghi e c'erano sbagli di colore, nella puntata del 20 c'erano anche nomi scritti in modo inesatto e sottotitoli con imprecisioni ortografiche e grafiche, la sincronia era approssimativa anche nella puntata del 21.

I sottotitoli di "L'eredità" del 15 contenevano errori come *pò* e *apposto* invece di *a posto*, c'erano frasi senza verbo e verbi non accordati correttamente con il soggetto, molti sottotitoli sono entrati in ritardo rispetto ai dialoghi e alcune frasi non erano sottotitolate affatto, ad esempio nelle puntate del 17 e del 20, a volte i sottotitoli coprono le scritte, ad esempio nella puntata del 21, la punteggiatura continua a essere usata male e i nomi vengono scritti in modo sbagliato.

Anche i sottotitoli di "Medium" e di "Il commissario Manara" del 15 non erano accurati.

I cartoni animati della mattina come "Sandokan", "Pororo", "Harry e i dinosauri nel magico secchiello blu", "Iggy Piggy Ranger" sono realizzati con approssimazione, non c'è alcuna attenzione per la punteggiatura, contengono sempre molti errori ortografici e grammaticali, spesso hanno colori sbagliati e un



lessico difficile anche se sono rivolti ai bambini, inoltre molti sottotitoli non sono sincronizzati bene, alcuni appaiono e scompaiono rapidamente più volte mentre altri rimangono sullo schermo più tempo del necessario.

Anche molti sottotitoli di "Il mondo a colori" del 16 gennaio sono apparsi e scomparsi senza seguire i dialoghi, alcuni sono rimasti visibili per molto tempo, c'erano errori di ortografia e di punteggiatura, mentre la puntata del 21 è andata in onda senza sottotitoli.

Nei sottotitoli di "Tg2 si viaggiare" del 16 mancavano alcuni accenti e c'erano i soliti errori.

I sottotitoli di "Verdetto finale" del 16 sono apparsi in ritardo rispetto all'inizio della trasmissione e anche questi erano come sempre pieni di errori, con problemi di punteggiatura e di sincronia anche nelle puntate del 19 e del 20 e in modo particolare nella puntata del 21.

Nei sottotitoli di "Agrodolce" e "Un posto al sole" del 16 e del 21 si sono visti i soliti errori di ortografia e punteggiatura, confusione di colori e un lessico a volte troppo dialettale, lo stesso vale per "Un posto al sole" del 19.

In "Desperate housewives" sono apparsi sottotitoli di tre righe, oltre ai consueti errori.

Anche in "Apri Rai" del 17 c'erano sottotitoli di tre righe, scritte coperte, punteggiatura sbagliata e errori vari.

In "Tgr Mediterraneo" e "Easy driver" del 17 c'erano scritte coperte dai sottotitoli che contenevano errori di ortografia, di battitura e di grafica e molte volte sono rimasti più a lungo del necessario sullo schermo.



Anche "Passaggio a nord ovest" del 17 è stato sottotitolato con poca cura, era pieno di imprecisioni riguardo a nomi e informazioni e di errori ortografici e battitura.

In "Tgr Buongiorno Europa" del 18 è apparso un sottotitolo di tre righe.

Molti sottotitoli di "Timbuctu" del 18 erano senza soggetto e contenevano errori di battitura e di ortografia come "guancie" o "nord americano", apparivano in ritardo e a volte scomparivano in anticipo, alcuni sottotitoli si ripetevano più volte quando nessuno parlava mentre alcune frasi non erano sottotitolate affatto.

In "Criminal minds" del 18 c'erano molti sottotitoli veloci, gravi errori come *qual'è* e *naque*, la solita punteggiatura usata male o assente come anche in "Tutti pazzi per amore", i cui sottotitoli erano approssimativi e sciatti.

Anche "Protestantesimo" del 19 è stato sottotitolato con poca cura e molti sottotitoli sono riapparsi più volte.

Molti sottotitoli di "Il bene e il male" del 19 erano veloci, c'erano colori sbagliati, errori ortografici e stravolgimento del senso di alcune frasi.

Nel programma didattico "Tracy e Polpetta" del 20 gli errori si sono estesi anche alle parti sottotitolate in inglese.

I sottotitoli di "L'ispettore Coliandro" del 20 non erano in sincronia con i dialoghi ed erano pieni di nomi scritti in modi diversi e di soggetti, verbi, punteggiatura, simboli grafici e colori sbagliati, il significato delle frasi era spesso frainteso, c'erano errori come *temetevi* invece di *tenetevi* o *impotenza* invece di *importanza*.



Nei sottotitoli di "Un caso per due" del 21 c'erano molte frasi scritte male e molti fraintendimenti e la solita punteggiatura usata in modo scorretto o del tutto assente.

22-28 GENNAIO

I vari cartoni animati della mattina come "Sandokan", "Pororo", "Igggy Piggy Ranger", "Fantasmidetectives" e i programmi come "Il videogiornale del fantabosco" o "Farò strada", che vengono guardati dai bambini, continuano a essere sottotitolati senza prestare attenzione alla sincronia, alla grammatica, al lessico, all'ortografia, alla punteggiatura, alla colorazione abbinata ai personaggi, i sottotitoli restano sullo schermo troppo poco o troppo a lungo, sono pieni anche di imprecisioni grafiche, vanno a coprire le scritte già presenti nel filmato, tutte cose che ne pregiudicano la fruibilità, e alcune frasi non vengono sottotitolate. I sottotitoli di alcuni programmi, come ad esempio "Squadra speciale cobra undici" o "Law and order", non appaiono mai contestualmente ai dialoghi.

In "Verba volant" del 22 i sottotitoli apparivano tutti in ritardo e alcuni apparivano più volte dove nessuno parlava, inoltre contenevano errori come l'indicazione "audibile" invece di "udibile", mentre le puntate del 26, del 27 e del 28 e "Un mondo a colori" del 28 sono andati in onda senza sottotitoli.

In "Verdetto finale" del 22 sono apparse imprecisioni in merito all'uso dei simboli grafici e delle lettere maiuscole, c'erano errori di sincronia, grammatica, lessico, ortografia e punteggiatura e sbagli di colorazione delle frasi, alcuni sottotitoli apparivano per troppo poco tempo sullo schermo, ad un certo punto è apparsa



l'indicazione "Voci incomprensibili" anche se le frasi erano pronunciate in modo chiaro, nella puntata del 23 è stato addirittura usato il simbolo "x" al posto della parola "per", anche i sottotitoli della puntata del 26 erano approssimativi e confusi e i colori erano spesso sbagliati, mentre nella puntata del 27 c'erano sottotitoli di tre righe e quelli della puntata del 28 sono persino scomparsi per alcuni minuti.

Nei sottotitoli di "Tg3 chi è di scena" del 22 sono apparsi errori di battitura, ad esempio *commed8a*, così come è accaduto in "Tg2 sì viaggiare" del 23 dove c'erano parole attaccate o espressioni scritte male tipo *vale alla pena*.

Anche nei sottotitoli di "Tg3 punto donna" c'erano vari errori.

I sottotitoli di "L'eredità" sono sempre difficili da seguire per la velocità e perché sono pieni di errori e vengono realizzati con approssimazione, lo stesso vale per quelli di "Terra nostra" del 22 dove a volte è apparsa persino una lettera al posto dei simboli grafici e c'erano omissioni di alcune parti di frasi che ne pregiudicavano la comprensione, le stesse omissioni presenti anche nei sottotitoli della puntata del 23, inoltre molti sottotitoli della puntata del 26 sono apparsi due o tre volte e altri sono rimasti sullo schermo molto più del necessario.

I sottotitoli di "Geo" del 23 erano pieni di errori e fraintendimenti e spesso il pessimo uso della punteggiatura ne ha pregiudicato la comprensione.

Nei sottotitoli di "Agrodolce" continuano a esserci inaccettabili imprecisioni di sincronia, grammatica, lessico, ortografia, punteggiatura e colorazione delle frasi come è accaduto anche



in quelli di "Un posto al sole" e di "Il commissario Manara" del 22 dove c'erano anche dei nomi scritti in modo sbagliato.

I sottotitoli di "Desperate hourewives" del 23 erano pieni di imprecisioni e di errori, c'erano articoli, soggetti e verbi accordati male, fraintendimenti e varie omissioni che alteravano il senso delle frasi.

Anche nei sottotitoli di "Apri Rai", "Accipicchia ci hanno rubato la lingua", "Easy driver" e "Occhio alla spesa" del 24 c'erano problemi legati a sincronia, grammatica, lessico, ortografia, punteggiatura e velocità come in quelli di "Tg2 motori" e "Tg2 eat parade" del 25 e di "Tgr Mediterraneo" del 24 dove c'erano anche molti nomi scritti male e i sottotitoli apparivano sopra alle scritte già presenti sui filmati.

"Sereno variabile" del 24 è andato in onda senza sottotitoli.

Nei sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" e di "Le ragioni della speranza" del 24 e in quelli di "Sorgente di vita" del 26 c'erano molte imprecisioni, molti errori e il consueto uso scorretto della punteggiatura che ne pregiudica la comprensione.

I sottotitoli di "Stella del sud" del 25 sono apparsi soltanto a programma già iniziato, c'erano colori e punteggiatura sbagliati ed errori di ortografia come in quelli di "Ragazzi c'è Voyager", un programma rivolto ai bambini, dove c'erano anche vari fraintendimenti.

I sottotitoli di "Per un pugno di libri" del 25 sono apparsi solo a programma già iniziato, contenevano errori di ortografia e punteggiatura e alcuni scomparivano troppo presto.

"Ncis" del 25 è andato in onda senza sottotitoli.



Nei sottotitoli di "Criminal minds" non sono stati curati sincronia, grammatica, lessico, ortografia, punteggiatura, colorazione delle frasi, uso corretto dei simboli grafici, permanenza sullo schermo sufficiente per la lettura e tutto questo vale anche per i sottotitoli di "Tutti pazzi per amore" del 25, dove molti degli errori e delle omissioni hanno anche reso poco comprensibili i dialoghi, e per "Il bene e il male" del 26.

I sottotitoli di "Un treno per Auschwitz" del 27 rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, c'erano errori come *un pò* e nomi scritti in modo sbagliato.

"Exodus" è andato in onda senza sottotitoli.

I sottotitoli di "La melevisione" sono apparsi solo dopo che il programma era iniziato.

Nei sottotitoli di "L'ispettore Coliandro" del 27 e di "Un caso per due" del 28 non sono stati curati correttamente la grammatica, il lessico, l'ortografia, la punteggiatura, la colorazione delle frasi, l'uso dei simboli grafici.

I sottotitoli di "Mr e mrs Smith" rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo e per alcuni minuti non sono andati più in onda.

29-31 GENNAIO

I cartoni animati come "Dibo dei desideri", "Fantasm detectives", "Pororo", "Iggy Piggy Ranger" e i programmi che vengono guardati dai bambini come "L'albero azzurro", "La melevisione", "Il videogiornale del Fantabosco" e "Farò strada" sono ancora sottotitolati senza curare correttamente sincronia, grammatica, lessico, ortografia, punteggiatura, colorazione delle frasi per



indicare i vari personaggi, permangono sullo schermo troppo poco o troppo a lungo, sono pieni di imprecisioni grafiche e coprono le scritte già presenti nel filmato, tutte cose che ne pregiudicano la comprensione.

"Verba volant" del 29 è andato in onda senza sottotitoli. "Verdetto finale" continua ad essere sottotitolato in modo approssimativo e sciatto come accade con le puntate di "Terra nostra", "L'eredità", "Il commissario Manara" e "Geo e geo".

Nei programmi "Tg3 chi è di scena", "Tg2 sì viaggiare", "Tgr mediterraneo" e "Il mondo a colori" del 29 e del 30 c'erano errori di vario tipo e sottotitoli che rimanevano sullo schermo più del necessario.

"Medium" del 29 è iniziato con un sottotitolo in inglese al posto degli asterischi e c'erano errori di sincronia, grammatica, lessico, ortografia, punteggiatura, colori, permanenza troppo breve o troppo lunga sullo schermo dei sottotitoli, imprecisioni grafiche, copertura delle scritte già presenti nel filmato, fraintendimenti di alcune frasi.

Anche "Day break" del 29 è iniziato con un sottotitolo al posto degli asterischi e c'era la stessa approssimazione degli altri programmi come è accaduto anche con "Justice" del 30.

I sottotitoli di "Agrodolce" e "Un posto al sole" continuano ad avere gli stessi problemi di sincronia, grammatica, lessico, ortografia, punteggiatura, colori, permanenza insufficiente o eccessiva sullo schermo, imprecisioni grafiche, fraintendimenti di significato come è accaduto anche con quelli di "ER medici in prima linea" del 30 e di "Easy driver" e "Sereno variabile" del 31.



I sottotitoli di "Le ragioni della speranza" del 31 sono apparsi solo a programma iniziato.

Nei sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" c'erano anche molti nomi scritti male, un fatto particolarmente grave perché si tratta di un programma divulgativo.

Per tutto il mese di gennaio, inoltre, la qualità dei sottotitoli in inglese della pagina 778 è rimasta drammaticamente scarsa.

Valutazione della sottotitolazione dei programmi andati in onda dall'1 al 7 febbraio 2009 sulle reti Rai

I sottotitoli di "Timbuctu" di domenica 1 febbraio sono apparsi soltanto alcuni minuti dopo l'inizio del programma, erano spesso anticipati o posticipati rispetto ai dialoghi e contenevano ancora una volta tutte le imprecisioni e gli errori rilevati in quasi tutti i programmi sottotitolati ex novo dall'inizio dell'anno: soggetto non individuabile a causa di omissioni arbitrarie o costruzioni improprie, elementi delle frasi spesso non ordinati correttamente o eliminati con il risultato di alterarne il senso, verbi al singolare e soggetti al plurale o viceversa, uso di congiunzioni maiuscole all'inizio del sottotitolo, punteggiatura e simboli grafici mancanti o usati in modo scorretto, attribuzione di colori sbagliati, nomi con grafia errata (*Gian Pierre* o *surikapì*), omissioni arbitrarie di articoli, preposizioni, congiunzioni o di informazioni relative alle dimensioni, ai periodi temporali, ai nomi delle località o delle popolazioni, moltissime parole con lettere sbagliate o mancanti (*vivre* o *attiro* al posto di *arrivo*), parole sostituite con altre non



equivalenti (*naturali* al posto di *evolutivi*, *popolano* al posto di *ripopolano*, *va presa* al posto di *va appresa*), inoltre di vari sottotitoli è apparsa unicamente la riga inferiore mentre alcuni non sono apparsi affatto.

Neanche i sottotitoli di “Racconti di vita”, “Tg2 Motori”, “Tgr buongiorno Europa”, “Ragazzi c'è Voyager” si sono discostati dal basso standard qualitativo del nuovo corso con l'ormai consueto corredo di errori e problemi di sincronia e con l'aggravante di un ritmo di messa in onda piuttosto veloce che ne ha reso più faticosa la lettura, in particolare nel caso del programma “Tg2 eat parade” andato in onda nella stessa giornata.

Anche i sottotitoli di “Per un pugno di libri” erano costellati di parole scritte male (*si* al posto di *di* o di *ci*, *io* al posto di *il*, *quel del pazzo*) o ripetute due volte (*questa questa*) come è accaduto per quelli di “Piloti” dove c'erano anche sbagli di colore e termini gergali non segnalati né spiegati.

Nemmeno i sottotitoli di “Tutti pazzi per amore” sono apparsi migliorati: l'uso della punteggiatura continua a essere opinabile, ci sono sempre errori di ortografia e di grammatica e spesso le frasi interrogative diventavano affermative.

I sottotitoli di “Criminal minds” andato in onda sempre domenica 1 febbraio rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo rendendo estremamente difficoltosa la visione del telefilm, c'erano le solite attribuzioni sbagliate dei colori, la solita punteggiatura opinabile, le solite omissioni o sostituzioni di parole o interpretazioni arbitrarie e tutto questo è accaduto anche con i sottotitoli di cartoni animati come “Pororo” del 2 e del 4 febbraio e delle puntate di “L'albero azzurro” del 2,



del 4 e del 6, con l'aggravante che questi programmi sono rivolti ai bambini e quindi bisognerebbe sottotitolarli con un'attenzione particolare, invece anche questi sottotitoli contengono sempre imprecisioni grafiche, una punteggiatura approssimativa, errori ortografici e grammaticali, spesso hanno colori sbagliati e viene usato un lessico difficile, inoltre appaiono e scompaiono rapidamente più volte mentre altri rimangono sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo e continuano a esserci frasi che non vengono sottotitolate.

Negli episodi di "Iggy Piggy Ranger" del 4 febbraio c'erano tutti i problemi fin qui evidenziati con l'aggiunta di un abuso di scritte per indicare suoni e rumori.

Nella puntata di "L'albero azzurro" del 5, negli episodi di "Dibo dei desideri" del 5 e del 6 e di "Pororo" del 5 e del 6 i sottotitoli rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, come accade in moltissimi altri programmi.

Sempre il 5 febbraio in "Fantasm detectives" e in "Iggy Piggy Ranger" c'erano anche alcune frasi non sottotitolate e sottotitoli che apparivano in ritardo o in anticipo rispetto ai dialoghi.

I sottotitoli di "Tracy e Polpetta" del 3 erano tutti in ritardo rispetto ai dialoghi, le frasi scritte in inglese contenevano molti errori.

Nelle puntate di "Il videogiornale del fantabosco" e "Accipicchia ci hanno tagliato la lingua" del 7 c'erano alcuni personaggi con i colori sbagliati, la punteggiatura era utilizzata impropriamente e c'erano molte parole scritte male.

I sottotitoli di "Farò strada" del 6 sono comparsi a programma già iniziato e sembravano lampeggiare, alcuni sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo.



I sottotitoli di "Verba Volant" continuano a essere caratterizzati da un ritmo troppo veloce e da un lessico non curato e nella puntata del 4 apparivano anche in ritardo rispetto al dialogo.

I sottotitoli di "Protestantesimo" del 2 sono apparsi sciatti.

I sottotitoli di "Un mondo a colori" del 4 rimanevano per un tempo eccessivo sullo schermo, la punteggiatura era assente o scorretta e c'erano frasi fraintese; nella puntata del 5 si sono sovrapposti ad alcune scritte già presenti nei filmati e molti sottotitoli sono apparsi più volte, mentre nella puntata del 6 alcune frasi non sono state sottotitolate.

"Tg2 si viaggiare" del 6 è andato in onda senza sottotitoli.

In "Tg3 punto donna" del 3 c'erano omissioni arbitrarie che alteravano il senso delle frasi e la punteggiatura era spesso assente o usata male come in "Le ragioni della speranza" del 7 dove i sottotitoli erano anche particolarmente veloci.

In "Tg3 agritre" del 4 c'erano errori come *che* al posto di *chi*, *c"è* al posto di *c'è*, *io* al posto di *i*, i sottotitoli si sovrapponevano spesso alle scritte già presenti nei filmati e molti restavano sullo schermo molto più a lungo del necessario.

In "Tg3 chi è di scena" del 5 i sottotitoli coprivano molte scritte presenti sui filmati e alcuni nomi e date sono stati scritti male.

I sottotitoli di "Aprirai" del 7 erano spesso in ritardo rispetto ai dialoghi e restavano poco tempo sullo schermo, inoltre appariva il numero 9 al posto degli apostrofi e c'erano altri simboli grafici usati in modo improprio.

I sottotitoli di "Occhio alla spesa" del 7 sono apparsi alcuni minuti dopo l'inizio del programma, alcune frasi non sono state



sottotitolate, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente e c'erano parole scritte in modo errato.

I sottotitoli di "Tgr Mediterraneo" del 7 rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo e c'erano molte parole scritte male (*ha* invece di *a*, *atri* invece di *altri*).

In "Verdetto finale" del 2 e del 6 c'erano i soliti errori: colori, freccette, trattini, virgole, virgolette, punti e puntini continuano a essere usati in modo scorretto rendendo poco comprensibili i sottotitoli, a volte è impossibile capire quale sia il soggetto per come sono organizzate e divise le frasi, senza contare che vengono scritte cose come *quesi*, *contravvedendo*, *responsabilità*. Anche la puntata del 3 è stata sottotitolata con approssimazione, c'erano le solite parole scritte male (*fin'ora*, *allo scuro* al posto di *all'oscuro*, *biongiorno*) o dimenticate (*ha di farla* invece di *ha promesso di farla*), i colori e la punteggiatura sono sempre usati in modo errato, appare l'indicazione che le voci non si capiscono anche se non è così e a volte i sottotitoli coprono le scritte già presenti nel filmato come è accaduto puntualmente anche nelle puntate del 4 e del 5.

In "Terra nostra" del 2, oltre agli ormai consueti problemi di ortografia e grammatica, sono comparse anche indicazioni con la dicitura *immagina di sentire* seguite dalla specificazione del rumore; nella puntata del 4 c'erano molti colori attribuiti in modo errato, punteggiatura e uso dei simboli grafici arbitrari, frasi non sottotitolate, sottotitoli non in sincronia con i dialoghi e altri che apparivano più volte mentre nessuno parlava; infine nella puntata del 6 c'erano anche errori come *puara* invece di *paura*, *no* e *nom* al posto di *non*.



Nei sottotitoli di programmi come "Law and order" continua a essere usato il colore rosso, che era stato bandito da tempo perché considerato poco leggibile.

Molti sottotitoli di "Sereno variabile" del 7 sono riapparsi più volte indipendentemente dai dialoghi, la punteggiatura è usata male come sempre, c'erano frasi equivoche dovute a fraintendimenti o omissioni arbitrarie (*in salita* invece di *l'iniziativa*, *dati diagnostici* invece di *indagini diagnostiche*) e parole scritte male (*sala* al posto di *scala*, *notizia* al posto di *notizie*).

I sottotitoli di "L'eredità" del 2 contenevano imprecisioni legate alla punteggiatura, alle convenzioni grafiche, alla colorazione delle frasi e coprivano le scritte; nella puntata del 3 i sottotitoli non erano in sincronia con i dialoghi, spesso si sovrapponevano alle scritte già esistenti e c'erano vari errori (*il* invece di *in*, *siamo* invece di *stiamo*, *ho* invece di *ha*). Tutto questo vale anche per i sottotitoli della puntata del 4 (che sono comparsi dopo vari minuti dall'inizio del programma ed erano qualitativamente mediocri), per la puntata del 5 (dove c'erano parole scritte erroneamente più volte e altre scritte male come *candide* al posto di *candite*), e anche per la puntata del 7 (dove è apparsa la parola *pierre* al posto della sigla *PR*). Anche i sottotitoli della puntata del 6 sono comparsi quando il programma era già iniziato e si sono mantenuti sostanzialmente in linea con il basso standard qualitativo generale.

I sottotitoli di "Geo" del 6 non erano in sincronia con i dialoghi, la permanenza sullo schermo a volte era troppo breve e a volte era eccessiva, molti sottotitoli sono riapparsi più volte, alcune frasi avevano il colore sbagliato, la punteggiatura è stata sempre



usata impropriamente, c'erano parole scritte in modo errato (*straffetta* al posto di *staffetta*) e le solite omissioni arbitrarie.

Nei sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" del 7 la punteggiatura è stata utilizzata male, sono apparse diverse frasi con il colore sbagliato, alcuni sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, c'erano fraintendimenti e parole scritte male (*delle* al posto di *della*, *Nabia* al posto di *Namibia*).

I sottotitoli di "Agrodolce" del 2 sono andati in onda a singhiozzo a programma già iniziato per poi stabilizzarsi, in generale in questo programma accade spesso che una persona parli e il sottotitolo scompaia prima che abbia completato la frase, la punteggiatura è sempre usata impropriamente (viene messo erroneamente il punto nelle indicazioni dei rumori, non vengono messe le virgole dove servono, eccetera) e in alcuni sottotitoli viene dato il colore sbagliato ai personaggi. Nella puntata del 4 i sottotitoli rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, sono state usate male anche le maiuscole e c'erano termini dialettali e gergali non segnalati né spiegati. Nella puntata del 5 la sincronia era molto approssimativa e non è stata curata la composizione delle frasi, oltre a tutto il resto. I sottotitoli della puntata del 6 erano sempre in ritardo o in anticipo rispetto ai dialoghi, la punteggiatura e le omissioni erano arbitrarie, le frasi erano scritte spesso con il colore sbagliato, i termini dialettali e gergali non erano segnalati né spiegati.

Lo stesso discorso vale per la puntata di "Un posto al sole" del 6 dove c'erano anche alcune frasi non sottotitolate.



Nella puntata di "Un posto al sole" del 2 c'erano molti errori (se al posto di *sei*, *nell'* invece di *bell'*), molti personaggi avevano in più occasioni il colore sbagliato, la punteggiatura è stata usata in modo errato così come i simboli grafici, i modi di dire non segnalati generavano confusione. Nella puntata andata in onda il 4 la sincronia era pessima e inoltre alcune frasi non sono state sottotitolate mentre nella puntata del 5 c'erano anche alcuni nomi scritti in modo sbagliato.

I sottotitoli di "Agrodolce" e "Un posto al sole" del 3 non erano in sincronia con i dialoghi, alcuni restavano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, punteggiatura e simboli grafici continuano a essere usati in modo improprio, ci sono sempre parole scritte in modo errato e un uso disinvolto di modi di dire che possono essere equivocati.

I sottotitoli dell'episodio di "The district" trasmesso il 7 non erano in sincronia con i dialoghi come quelli di "Il bene e il male" del 2 che spesso apparivano in ritardo o in anticipo, la permanenza sullo schermo era a volte insufficiente e a volte eccessiva, anche in questo programma c'erano colori sbagliati, errori ortografici (*la* invece di *l'ha*) e fraintendimenti dovuti a errori di interpretazione o omissioni di elementi delle frasi.

I sottotitoli di "L'ispettore Coliandro" del 3 non erano in sincronia con i dialoghi, alcuni apparivano sullo schermo più volte, erano pieni di nomi scritti in modi diversi, soggetti, verbi, punteggiatura, simboli grafici e colori sbagliati, il significato di alcune frasi è stato incredibilmente frainteso (*ce la fanno* al posto di *ciao*, *Balbo*), c'erano molti errori (*stanno* al posto di *stiamo*, *vi* invece



di *li*, *giro* invece di *giuro*, *chi* al posto di *che*) e frasi o parti di frasi omesse arbitrariamente.

La sincronia dei sottotitoli di "Un caso per due" del 4 è risultata ancora una volta poco accurata, c'erano gli ormai consueti sbagli di colorazione delle frasi, alcune frasi non sono state sottotitolate affatto, c'erano errori come *molte* invece di *molta* o *molto* invece di *molti* e omissioni arbitrarie che cambiavano il senso delle frasi fino a renderle a volte incomprensibili.

Nei sottotitoli di "Il commissario Manara" del 5 c'erano i soliti problemi di sincronia, molti erano in ritardo o in anticipo e in alcuni casi la permanenza sullo schermo era troppo lunga, c'erano il consueto uso improprio della punteggiatura, delle maiuscole, dei simboli grafici e dei tempi verbali, le solite parole scritte male (*uomoni* invece di *uomini*, *gesti* invece di *gesto*, *piacere* invece di *piacerebbe*) e gli immancabili fraintendimenti dovuti anche a omissioni arbitrarie.

I sottotitoli di "Medium" del 5 sono iniziati in ritardo e con un sottotitolo rimasto fisso sullo schermo durante la scena iniziale anche se il dialogo proseguiva, c'erano parole scritte male (*ti* invece di *tu*, *alzano* invece di *alzando*, *fligia* invece di *figlia*), molti sottotitoli restavano sullo schermo più a lungo del necessario, altri erano anticipati rispetto al dialogo e di molti appariva solo la riga inferiore, la punteggiatura è stata usata con la consueta imperizia e alcune omissioni arbitrarie hanno compromesso la comprensione delle frasi (*come fai ad abbronzarti ?* invece di *come fai ad abbronzarti in piena notte ?*) così come la mancata specificazione di alcuni soggetti.



I sottotitoli di "Day break" del 5 sono apparsi a programma già iniziato, per tutto il riassunto iniziale le frasi del protagonista che narrava sono state unite alle battute delle scene degli episodi precedenti alimentando la confusione, molte frasi urlate o dette con foga sono state scritte senza punti esclamativi in evidente contrasto con la recitazione degli attori, la punteggiatura è stata usata con approssimazione, la costruzione delle frasi era spesso contorta o equivoca (*io ogni giorno rivivo lo stesso giorno, un uomo quando è disperato, è il tipo caccia alle streghe*), c'erano parole scritte male (*girorno* invece di *giorno*, *io* invece di *ì*).

Molti sottotitoli di "ER medici in prima linea" del 6 erano approssimativi e c'erano errori di colorazione delle frasi.

In "Justice" del 6 c'erano molti termini scritti in modi diversi nel corso dell'episodio, molti sottotitoli erano troppo veloci e altri rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo.

In questa prima settimana di febbraio anche i sottotitoli in inglese della pagina 778 continuano a essere indegni di una televisione pubblica e la sottotitolazione in diretta non sembra essere ancora nemmeno lontanamente all'altezza delle promesse e delle legittime aspettative.

Valutazione della sottotitolazione dei programmi



andati in onda dall'8 al 14 febbraio 2009 sulle reti Rai

Domenica 8 febbraio "Stella del Sud", "Tgr buongiorno Europa" e "Presenza diretta" sono andati in onda senza sottotitoli come "La televisione" del 12 e del 13 e "Tgr mediterraneo" del 13.

In programmi come "Law and order" e "Squadra speciale Cobra 11" continua a essere presente il colore rosso, bandito da tempo su richiesta dell'utenza perché ritenuto faticoso da leggere.

I sottotitoli dei cartoni animati dell'8 hanno mostrato i soliti problemi di sincronia imprecisa, spesso sono apparsi più volte e molti sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente.

Il primo episodio di "Pororo" del 9 è andato in onda quasi per intero senza sottotitoli; nel secondo episodio ci sono stati errori di colorazione delle frasi, alcuni sottotitoli sono rimasti in video per un tempo eccessivo e altri non sono apparsi affatto, come è successo per il primo episodio di "Harry e i dinosauri nel secchiello blu", dove a volte c'era anche una scarsa sincronia dei sottotitoli con i dialoghi, e per il secondo episodio dove c'erano anche spazi in più tra alcune parole ed errori come *può* al posto di *puoi*.

I sottotitoli degli episodi di "Pororo" e di "Iggy Piggy Ranger" del 10 sono apparsi a programma già iniziato con le ormai consuete imprecisioni di punteggiatura, uso dei simboli grafici, colorazione delle frasi e con un fastidioso abuso di punti esclamativi; inoltre nel secondo episodio di "Iggy Piggy Ranger" è stato impossibile leggere alcuni sottotitoli perché sono scomparsi troppo in fretta e c'erano errori come *sta'* invece di *sta*.



Oltre alla solita imprecisione nell'uso della punteggiatura e dei simboli grafici, e in alcuni casi anche della sincronia, molti sottotitoli degli episodi di "Pororo" dell'11, 12 e 13 sono rimasti sullo schermo troppo a lungo mentre alcune frasi non sono state sottotitolate, così come è accaduto nei due episodi di "Iggly Piggy Ranger" dell'11, dove c'erano errori come *la ieri notte* invece di *ieri notte*, e negli episodi del 12.

In "Dibo dei desideri" e "L'albero azzurro" del 10 c'erano un uso scorretto della punteggiatura e dei simboli grafici, vari errori di colorazione e una composizione delle frasi non rispondente alle esigenze di comprensione dei bambini; lo stesso discorso vale per "Fantasm detectives" del 10, dove c'erano anche parole scritte male (*kilometri, incorregibile, garzioso* invece di *grazioso*). Nell'episodio di "Fantasm detectives" del 12 alcuni sottotitoli sono apparsi più volte e molti sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, c'erano parole scritte male (*un* invece di *una*, *a* invece di *al*, *sig.* invece di *signor*), punteggiatura e simboli grafici utilizzati in modo scorretto, sbagli di colorazione delle frasi.

I sottotitoli di "L'albero azzurro" del 12 contenevano errori di colorazione delle frasi e sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitoli successivo.

I sottotitoli degli episodi di "Dibo dei desideri" dell'11, del 12 e del 13 presentavano problemi di sincronia, un uso scorretto della punteggiatura e dei simboli grafici e costruzioni inutilmente complesse delle frasi considerato il pubblico di bambini che li guarda, inoltre molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo.



Oltre alla cronica mancanza di cura editoriale, nei sottotitoli di "Tracy e Polpetta" del 10 sono apparsi errori come *two* al posto di *three* o è *peggio Bill* invece di *è peggio di Bill*.

Nei sottotitoli di "Farò strada" del 13 la punteggiatura è stata usata in modo scorretto ed è stato scritto un nome con le iniziali minuscole.

In "Ragazzi c'è Voyager" dell'8, un programma divulgativo per ragazzi, la punteggiatura è stata usata male o era assente, c'erano parole scritte in modo errato (*fin'ora, accellerò*) e molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente.

In molti sottotitoli di "Per un pugno di libri" dell'8 la punteggiatura è stata utilizzata impropriamente e c'erano errori come *rifuggerà*. Anche in "Piloti" dell'8 la punteggiatura è stata usata in modo improprio e i termini gergali o dialettali non erano né segnalati graficamente né spiegati; la stessa cosa è accaduta in "Tutti pazzi per amore" in onda lo stesso giorno, dove c'erano anche sintassi e simboli grafici usati non correttamente e termini gergali e modi di dire non segnalati graficamente né spiegati.

Molti sottotitoli di "Sorgente di vita" del 9 sono rimasti sullo schermo fino all'entrata del sottotitolo successivo oppure sono riapparsi più volte e alcune frasi non sono state sottotitolate affatto, la punteggiatura è stata utilizzata in modo errato, nelle indicazioni relative alle canzoni c'era il punto finale e sono apparse parole scritte male (*lungo mare* invece di *lungomare*, *paceva* invece di *piaceva*, *storiadi*, *nmatita*).

Nei sottotitoli di "Verba Volant" del 9 la punteggiatura è stata usata in modo improprio come nella puntata dell'11, dove l'uso



scorretto si è esteso anche a simboli grafici e lettere maiuscole, e nella puntata del 12, dove alcuni sottotitoli sono rimasti sullo schermo più a lungo del dovuto.

I sottotitoli di "Un mondo a colori" dell'11 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, c'erano alcuni problemi di sincronia, sbagli di colorazione e parole scritte male (*pieni* invece di *piene*), inoltre alcune frasi non sono state sottotitolate (fenomeno che si ripete ormai per molti programmi); i sottotitoli della puntata del 12 sono apparsi alcuni minuti dopo l'inizio del programma, alcuni sono rimasti sullo schermo più del necessario, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, c'erano parole scritte male (*chama* invece di *chiama*); nella puntata del 13 si sono rivisti sottotitoli di una riga sola contenenti le battute di due persone, molti sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, come sempre la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto e c'erano parole scritte male (*fremono* invece di *premono*).

In "Tg3 punto donna" del 10 la punteggiatura è stata usata in modo improprio, c'erano modi di dire non segnalati graficamente né spiegati (*non si prendono*), alcuni sottotitoli hanno coperto le scritte, alcune affermazioni sono state fraintese e quindi rese in modo scorretto.

Nei sottotitoli di "Tg3 agritre" dell'11 la punteggiatura è stata usata impropriamente e c'erano varie parole scritte male (*italiana* invece di *italiane*, *1007* invece di *2007*, *non può* invece di *può*, *1/3* invece di *1,3%*, *regola* invece di *in regola*, *48.000* invece di



480.000, *acquisitato*, e invece di *né*, *intervista Sara* invece di *intervista di Sara*).

I sottotitoli di "Tg3 chi è di scena" del 12 apparivano in ritardo rispetto ai dialoghi, c'erano alcune omissioni arbitrarie e il nome *Greenaway* è stato scritto male.

In "Verdetto finale" del 9 la punteggiatura è stata usata in modo scorretto e c'erano parole scritte male (*da* invece di *dà*) come nella puntata del 10 (*Lucia* invece di *Luisa*, *affronare* invece di *affrontare*, *irremivibile*), dove spesso i sottotitoli hanno coperto le scritte e c'erano omissioni che alteravano il significato delle frasi o le rendevano incomprensibili (*insufficienza dei genitori* invece di *insufficienza di mezzi*, *lo fa anche con mio Claudio*, *al di fuori* invece di *al di fuori del giudizio*, *prendere partito preso*) e molti modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati. Anche la puntata dell'11 non si è discostata dal basso standard qualitativo della sottotitolazione attuale con il consueto corredo di modi di dire ed espressioni gergali non segnalati graficamente né spiegati, di fraintendimenti e parole scritte male; nella puntata del 12 a tutto questo si sono aggiunti errori di colorazione delle frasi, punteggiatura e simboli grafici usati in modo scorretto, alcuni sottotitoli hanno coperto le scritte esistenti e c'erano come sempre parole scritte male (*e* invece di *è* e viceversa, *fin'ora*, *mi sento* al posto di *non mi sento*, *affidatario* al posto di *non affidatario*); lo stesso è accaduto nella puntata del 13, dove c'erano anche spazi in più tra le parole, alcune frasi non sono state sottotitolate, molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo più a lungo del dovuto e c'erano le consuete parole scritte male (*nè* invece di *né*, *compare* invece di *comprare*).



In "Terra nostra" dell'11 e del 12 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, molti sottotitoli sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo e continuano a esserci sempre alcuni nomi sbagliati. Nei sottotitoli di "La melevisione" del 9 punteggiatura e simboli grafici sono stati usati impropriamente e non è stata prestata la particolare attenzione dovuta alla sottotitolazione dei programmi per bambini; inoltre i sottotitoli della puntata del 10 sono apparsi dopo vari minuti dall'inizio del programma con problemi di sincronia rispetto ai dialoghi.

I sottotitoli di "Il videogiornale del fantabosco" del 14 sono apparsi a programma già iniziato e molti sono rimasti sullo schermo fino all'entrata del sottotitolo successivo mentre alcuni sono riapparsi dove non c'era dialogo, punteggiatura e simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, molte frasi erano sbagliate dal punto di vista grammaticale e lessicale, soprattutto se si considera che si tratta di un programma diretto ai bambini, c'erano frasi del colore sbagliato e parole scritte male (*occhi* invece di *orchi*, *dì* invece di *di'*, *và* invece di *va*, *sai* invece di *sei*, *caduto* invece di *caduta*), inoltre sono stati usati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli.

Nei sottotitoli di "Aprirai" del 14 punteggiatura e simboli grafici sono stati usati in modo improprio, c'era il numero 9 al posto di molti apostrofi e c'erano alcune parole sbagliate (*cioé*, *col* invece di *con il*, *59o* invece di *59*).

Nei sottotitoli di "Occhio alla spesa" del 14, oltre all'uso scorretto di punteggiatura e simboli grafici, c'erano molte parole scritte



male (*l'abbiamo* invece di *li abbiamo*, *ù* alla fine di una frase, *un* invece di *un'*).

Nei sottotitoli di "Geo e geo" del 13 la sincronia era piuttosto approssimativa come l'uso della punteggiatura e dei simboli grafici, c'erano parole e nomi scritti male (*Mirta* invece di *Myrta*, *corpor* invece di *corpo*, *gli* invece di *agli*, *leva* invece di *fa leva*, *anno* invece di *anni*) e a volte alcuni spazi in più tra le parole.

Molti sottotitoli di "Sereno variabile" del 14 sono rimasti sullo schermo più del necessario o sono apparsi non in sincronia con i dialoghi, alcuni hanno coperto le scritte già presenti, molti sono stati suddivisi in modo grammaticalmente scorretto, i simboli grafici e la punteggiatura sono stati usati in modo errato, c'erano parole scritte male (*prelata* invece di *privata*, *XVIII* invece di *VIII*, *59.500* invece di *59.900*, *squaquerone* invece di *squacquerone*, *Rosalyn* invece di *Rosalind*, *sereno* invece di *sapore*, *kilometri*, *museo* invece di *musei*, *mantengo* invece di *tengo*, *Luboriski* invece di *Lubomirski*), c'erano cambiamenti e omissioni arbitrari (*erba* invece di *edera*, *fagioli bianchi* invece di *di Arpino*).

Nei sottotitoli di "Le ragioni della speranza" del 14 c'erano vari errori (*97* invece di *197*) e nel complesso sono stati realizzati con approssimazione come quelli di "Passaggio a nord ovest" del 14, molti dei quali sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, c'erano problemi di uso non corretto della punteggiatura, delle maiuscole, dei simboli grafici, un'errata suddivisione grammaticale delle frasi, errori nella grafia di parole e nomi (*Kiuk* invece di *Oisuk*) e omissioni arbitrarie (*5 secoli* invece di *oltre 5 secoli*, *5000* invece di *quasi 5000*).



I sottotitoli di "L'eredità" del 9 sono comparsi direttamente sulla puntata invece che sull'annuncio della stessa, molti hanno coperto le scritte già presenti, alcuni non sono apparsi affatto, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo errato, c'erano spazi in più alla fine delle righe e parole scritte male (*quando* invece di *quanto*); nella puntata del 10 sono stati rilevati problemi di sincronia, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, alcune frasi non sono state sottotitolate affatto e in vari casi il senso delle conversazioni è risultato alterato a causa delle molte omissioni arbitrarie, alcuni sottotitoli sono andati a coprire le scritte esistenti e certi sono apparsi più volte dove non c'era dialogo, inoltre anche qui c'erano alcune parole scritte male (*minuti* invece di *minuto*, *al* invece di *la*, *ciao vediamo* invece di *ci vediamo*); nella puntata dell'11 c'erano vari errori di colorazione delle frasi, il solito uso improprio della punteggiatura e dei simboli grafici, alcune frasi non sono state sottotitolate affatto, c'erano alcune affermazioni fraintese (*provano dolore* invece del modo di dire *sono dolori*) e parole scritte male (*1884* invece di *1984*, *di* invece di *si*, *queste* invece di *questa*) come è accaduto nella puntata del 12 (*le* invece di *la*, *produttore* invece di *produttori*, *80* invece di *'80*, *86* invece di *'86*) e anche in quella del 13.

Nei sottotitoli di "Agrodolce" del 9 punteggiatura e simboli grafici sono stati usati impropriamente e alcuni sottotitoli sono riapparsi più volte dove non c'era dialogo; tutto questo è accaduto anche nella puntata del 10, dove in più c'erano evidenti problemi di sincronia, alcune frasi non sono state sottotitolate e molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino all'entrata del sottotitolo



successivo (questo fenomeno continua a riproporsi nella quasi totalità dei programmi sottotitolati e risulta particolarmente fastidioso perché intralcia la visione dei programmi in oggetto) mentre altri sono scomparsi troppo in fretta, inoltre come sempre è stato fatto un uso disinvolto di modi di dire e espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli; nelle puntate dell'11 e del 13 la punteggiatura è stata usata in modo improprio e spesso non sono stati specificati i soggetti delle varie frasi rendendole equivocabili, inoltre molti sottotitoli della puntata del 12 sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo.

Anche molti sottotitoli di "Un posto al sole" del 9 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, anche qui la punteggiatura e i simboli grafici continuano a essere usati senza cognizione di causa, c'erano nomi di personaggi scritti in modo sbagliato e un uso disinvolto di modi di dire e espressioni gergali non segnalati graficamente né spiegati; lo stesso è accaduto nella puntata del 10, dove c'erano anche parole scritte male (*da* invece di *dà*) e alcune frasi non sono state sottotolate; nei sottotitoli della puntata dell'11 c'erano punteggiatura e preposizioni usate in modo scorretto e sbagli di colorazione di alcune frasi, oltre ad alcune parole scritte male (*a l'immagine*) e modi di dire ed espressioni gergali non segnalati né spiegati; molti sottotitoli della puntata del 12 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, come sempre sono stati utilizzati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli, la punteggiatura è stata usata in modo scorretto e sono apparsi nomi scritti in modo



errato (*Marco* invece di *Franco*), cosa che è accaduta anche nella puntata del 13 (*LO' hai* invece di *l'hai*, *ci* invece di *ti*, *avevi il telefono era sempre staccato*).

Tutti i sottotitoli di "Criminal minds" dell'8 sono rimasti fissi sullo schermo fino all'entrata del sottotitolo successivo intralciando la normale visione, il primo sottotitolo è comparso in anticipo rispetto al dialogo, come sempre c'è stato un uso improprio della punteggiatura e dei simboli grafici, ci sono stati scambi di colore tra personaggi e sono apparse le solite parole scritte male (*dì* al posto di *di'*, *no* al posto di *non*, *pickup* al posto di *pick-up*).

Molti sottotitoli del primo episodio di "Medium" del 12 sono apparsi più volte dove non c'era dialogo, altri sono rimasti sullo schermo più tempo del dovuto, ad alcuni sottotitoli sembrava mancasse la riga iniziale, alcuni simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, la grafia di alcune parole e alcuni nomi era errata (*Emy* invece di *Amy*, *Joe* invece di *John*, *Salsberg* invece di *Salzberg*, *Madsen* è stato scritto anche *Mansell*, *passato* invece di *passate*, *segno* invece di *assegno*, *marine e marines* invece di *Marina*), alcune frasi sono state rese in modo sbagliato (*le somiglia molto* invece di *è identica a lei*); anche alcuni sottotitoli del secondo episodio sono riapparsi più volte dove non c'era dialogo, alcuni sono rimasti poco tempo sullo schermo oppure oltre il necessario, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, sono apparsi parole e nomi scritti male (*prostituta* invece di *una prostituta*, *li* invece di *lo*), una frase affermativa è diventata interrogativa (*so che cosa pensa ?*), il tempo di un verbo è stato cambiato arbitrariamente stravolgendo il senso della frase (*non apprezza* invece di *non*



apprezzasse), l'espressione è *vicino* è stata sostituita con è *prossimo*, rendendo inutilmente equivoca la frase, ed è apparso addirittura un sottotitolo in inglese invece che in italiano.

In "Day break" del 12 l'ultima frase del riassunto iniziale fatto dal protagonista è stata unita nello stesso sottotitolo a una battuta di un episodio precedente di cui si vedeva la sequenza, creando evidente confusione, spesso il soggetto non è stato specificato rendendo equivocabili le frasi, c'erano parole scritte male (*averci* invece di *averti*), costruzioni inutilmente contorte (*degli agenti mentre consegnavano*), sostituzioni arbitrarie di termini (*che presti* invece di *io dia*).

Nei sottotitoli di "L'ispettore Coliandro" del 10 c'era il solito uso sbagliato della punteggiatura e dei simboli grafici, ci sono stati errori nella colorazione di alcune frasi, sono state omesse o fraintese cose importanti ai fini della comprensione della storia (*Bari* invece di *Bari Vecchia*) e sono apparse parole scritte male (*Paoula* invece di *Paola*, *brigati* invece di *sbrigati*, *è* invece di *e*, *ha* invece di *ho*).

Nei sottotitoli di "Il commissario Manara" del 12 c'erano i soliti problemi di sincronia rispetto ai dialoghi, molti erano in ritardo o in anticipo e a volte la permanenza sullo schermo si è protratta oltre la scena di appartenenza dei dialoghi, alcune frasi non sono state sottotitolate, ci sono stati sbagli di colorazione delle frasi e il consueto uso scorretto della punteggiatura, delle maiuscole, dei simboli grafici e dei tempi verbali, oltre agli immancabili fraintendimenti dovuti anche a omissioni arbitrarie e a nomi scritti male (*Gino* invece di *Gina*).



In "E.R. medici in prima linea" del 13 c'erano sottotitoli suddivisi in modo grammaticalmente scorretto, alcuni elementi delle frasi erano discordanti tra di loro e c'erano varie parole scritte male (*Space Girls* invece di *Spice Girls*).

Nei sottotitoli di "Medical investigation" del 13 c'erano vari errori di colorazione delle frasi, alcune omissioni arbitrarie (*controllo* invece di *ricontrollo*) e la grafia di alcune parole era sbagliata (*Northen* invece di *Northern*).

Per quanto riguarda i sottotitoli in inglese della pagina 778 non è stato rilevato il benché minimo miglioramento, sono molto verosimilmente la traduzione letterale dei sottotitoli in italiano fatta senza mai prestare attenzione alle immagini e al dialogo originale (si capisce dai fraintendimenti dei saluti, per esempio), nei sottotitoli appaiono spesso parti di frase in italiano, mancano le traduzioni delle scritte che appaiono nei filmati, ma vengono tradotti inutilmente suoni ed esclamazioni varie (Ah !, No !, Mm !) tralasciando informazioni importanti per la comprensione delle storie (probabilmente perché non vengono riportate nei sottotitoli in italiano che fanno da base), contengono sempre moltissimi errori di spelling, veri e propri errori di grammatica e molti fraintendimenti che rendono francamente inaccettabile il risultato finale e quindi inutile la fruizione di questo servizio.

**Valutazione della sottotitolazione dei programmi
andati in onda dal 15 al 21 febbraio 2009 sulle reti Rai**



"Tgr buongiorno Europa" del 15 febbraio, "Verba volant" e "La melevisione" del 17, il primo episodio di "Pororo" del 18, "Verba volant" del 20 e "Sereno variabile" del 21 sono andati in onda senza sottotitoli.

Nei sottotitoli di "Stella del sud" del 15 la punteggiatura è come sempre usata in modo scorretto, ci sono stati alcuni errori di colorazione delle frasi, sono stati omessi termini modificando il senso dei discorsi e sono apparse parole scritte male (*interno* invece di *ingresso*, *storia Filippine* invece di *storia delle Filippine*).

Molti dei sottotitoli di "Ragazzi c'è Voyager" del 15 sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente, la punteggiatura è stata usata male, c'erano parole scritte in modo errato (*Terrasanta*) e molte frasi erano poco chiare, esattamente come è accaduto nei sottotitoli di "Racconti di vita" che in molti casi sono rimasti poco tempo sullo schermo, a volte coprivano le scritte esistenti e in alcuni casi contenevano parole scritte male (*e* invece di *è*, *Roengten* invece di *Roentgen*, *Enpas* invece di *Enpals*, *vorrei* invece di *vogliono*, *al* invece di *dei*), concetti fraintesi (*non può più dare un calcio al pallone* invece di *per dare un calcio al pallone non c'è più*) e suddivisioni delle frasi in modo grammaticalmente scorretto.

Molti sottotitoli di "Passepartout" del 15 sono rimasti poco tempo sullo schermo, la punteggiatura e le maiuscole sono state usate in modo scorretto, c'erano parole fraintese o scritte male (*fare* invece di *guardare*, *individuale* invece di *individuabile*, *vedo un* invece di *vedo che un*, *Elisée* invece di *Elysées*).



Nei sottotitoli di "Per un pugno di libri" del 15 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, a volte c'erano spazi in più alla fine delle frasi, molti sottotitoli iniziavano con le congiunzioni, molti non erano in sincronia con i dialoghi e in tanti casi sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente, la grafia di alcune parole e di alcuni nomi non era corretta (*Zannoni* invece di *Zannoner*, *Konrad* invece di *Conrad*, *quanto* invece di *quando*, *ecc.* invece di *eccetera*).

Anche in "Piloti" del 15 la punteggiatura è stata usata in modo improprio e i termini gergali o dialettali non sono stati segnalati graficamente né spiegati.

Nei sottotitoli di "Tutti pazzi per amore" andato in onda il 15 c'erano punteggiatura, sintassi e simboli grafici usati non correttamente, termini gergali e modi di dire non segnalati graficamente né spiegati, alcuni sottotitoli sono riapparsi dove non c'era dialogo, c'erano spazi in più tra alcune parole e termini scritti male (*qualcun'altro*, *col* invece di *con il*, *e* invece di *è*).

I sottotitoli di "Pororo" del 16 sono comparsi a intermittenza prima di stabilizzarsi, molti sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, la punteggiatura è stata usata con la consueta imperizia come è accaduto anche in "Harry e i dinosauri nel secchiello blu" dove molti sottotitoli non erano in sincronia con i dialoghi, la suddivisione delle frasi era grammaticalmente sbagliata e in generale continua a non essere rispettata la convenzione del cambiamento dal "lei" al "tu" da tempo adottata nei programmi per bambini, salvo rare eccezioni. Molti sottotitoli degli episodi di "Pororo" del 17 e del 19 sono rimasti sullo schermo più a lungo del dovuto, c'erano errori di



colorazione delle frasi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio; nel secondo episodio del 18, oltre agli errori di colorazione delle frasi, è apparso un sottotitolo di una riga con riportate le frasi di due personaggi; i sottotitoli dell'episodio del 20 sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto.

I primi sottotitoli di "Igggy Piggy Ranger" del 19 non avevano attinenza con il programma, successivamente sono apparsi i sottotitoli giusti, alcuni sottotitoli sono apparsi più volte senza motivo, l'uso della punteggiatura, delle lettere maiuscole e dei simboli grafici è apparso spesso scorretto, c'erano parole scritte male (*lo* invece di *la*, *buttali* invece di *buttalo*).

Nei sottotitoli di "L'albero azzurro" del 17 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, numerosi sottotitoli sono rimasti sullo schermo molto più a lungo del necessario, molti sono comparsi più volte dove non c'era più dialogo, alcuni si sono sovrapposti alle scritte già presenti sul filmato, ci sono stati errori di colorazione delle frasi, sono state scritte le frasi di due personaggi in un sottotitolo di una riga e sono apparse parole scritte male (*zuppa* invece di *zucca*).

Molti sottotitoli di "L'albero azzurro" del 19 sono rimasti sullo schermo più del necessario, a volte sono riapparsi più volte, alcuni si sono sovrapposti alle scritte esistenti, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio (*è* invece di *@*), ci sono stati sbagli nella colorazione delle frasi, sono apparsi modi di dire non segnalati graficamente né spiegati.



Nei sottotitoli di "Fantasm detectives" del 17 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, molti sono rimasti sullo schermo più a lungo del necessario, altri sono apparsi più volte dove non c'erano dialoghi, sono stati usati contemporaneamente modi diversi di segnalare gli stessi suoni o rumori; i sottotitoli dell'episodio del 19 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, alcuni sono apparsi più volte, punteggiatura, lettere maiuscole e simboli grafici sono stati usati in modo errato, alcuni nomi sono stati scritti male.

Nei sottotitoli di "Dibo dei desideri" del 17 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo più a lungo di quanto servisse; i sottotitoli dell'episodio del 19 sono apparsi a programma già iniziato e molti sono rimasti sullo schermo più tempo del dovuto, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo approssimativo, alcune parole sono state scritte male (*lo* invece di *ti*, *sopresa* invece di *sorpresa*) e sono stati usati modi di dire senza che fossero segnalati graficamente né spiegati.

Nei sottotitoli di "Protestantesimo" del 16 la punteggiatura è stata usata con approssimazione, sono apparse parole scritte male (*nella* invece di *nelle*, *uno* invece di *un*, *quale* invece di *quali*) ed è stata aggiunta arbitrariamente una negazione cambiando così il senso della frase in oggetto.

Molti sottotitoli di "Verba volant" del 16 sono rimasti fissi sullo schermo più tempo del necessario, molti hanno coperto le scritte esistenti, la punteggiatura e i simboli grafici non sono stati usati correttamente e non sono stati segnalati graficamente tutti i modi



di dire; nei sottotitoli della puntata del 19 la punteggiatura è stata usata in modo scorretto e molte frasi sono state tralasciate.

Nei sottotitoli di "Un mondo a colori" del 19 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, alle frasi di varie persone è stata attribuita la stessa colorazione rendendo impossibile capire chi parlasse e ci sono stati problemi nella concordanza dei tempi verbali; molti sottotitoli della puntata del 20 sono rimasti sullo schermo molto più del necessario, alcuni sono apparsi più volte senza motivo, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, le interviste alle persone straniere non sono state rese comprensibili, sono state rilevate parole scritte male e omissioni arbitrarie (*da* invece di *dà*, *di Anelli* invece di *in Via Anelli*, *vende alimentari* invece di *vende generi alimentari*).

In "Tg3 punto donna" del 17 la punteggiatura è stata usata in modo improprio, molti sottotitoli sono stati suddivisi in modo grammaticalmente sbagliato, sono stati confusi alcuni numeri (*quattro* invece di *sei* e viceversa) e sono state scritte parole sbagliate (*i* invece di *ne*), solitamente la voce narrante ha il colore bianco, in questo caso è stato usato il giallo.

I sottotitoli di "Tg3 chi è di scena" del 19 sono comparsi quando ormai il programma era arrivato alla metà della sua durata, molti hanno coperto le scritte, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, sono apparse parole e nomi scritti male (*dal mare* invece di *per mare*, *un* invece di *a un*, *De Mer* invece di *Le Maire*).

Numerosi sottotitoli di "Tg2 sì viaggiare" del 20 sono rimasti sullo schermo molto più a lungo del necessario, altri troppo poco,



punteggiatura e lettere maiuscole sono state utilizzate in modo inesatto.

Vari sottotitoli di "Verdetto finale" del 16 non erano in sincronia con i dialoghi e molti sono rimasti fissi sullo schermo più a lungo del necessario, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, alcune frasi erano del colore sbagliato, è apparso un sottotitolo di tre righe, c'erano parole scritte male (*il* invece di *in*), sostituzioni scorrette di termini (*disastro* invece di *casino* inteso come rumore), fraintendimenti (*non concordo nel fatto che fosse* invece di *non concordo sul fatto che non fosse*) e modi di dire non segnalati graficamente né spiegati; i sottotitoli della puntata del 17, oltre a rimanere poco tempo sullo schermo, contenevano spesso errori di colorazione delle frasi, spazi in più alla fine delle righe e parole scritte male (*sua* invece di *suo*, *mi* invece di *mia*, *impedirebbe* invece di *impedirebbero*, *e* invece di *è*), la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati, ci sono stati alcuni fraintendimenti (*da 20 anni è* invece di *per 20 anni è stato*); i sottotitoli della puntata del 19 sono rimasti sullo schermo poco tempo, la punteggiatura, i simboli grafici e spesso anche i verbi e le lettere maiuscole sono stati usati in modo errato, sono apparse parole scritte male (*perchè*, *scritti* invece di *sottoscritti*) ed è accaduto lo stesso nella puntata del 20 dove alcune frasi interrogative sono diventate affermative, alcune omissioni e cambiamenti hanno alterato il significato o hanno reso incomprensibili le frasi (*mostri il martelletto*, mentre la richiesta sottintesa era di batterlo; *sono stato costretto*, *non lo avrei fatto* invece di *se non fossi stato costretto*; *qual'era*; *due*



anni dopo invece di *nei due anni successivi*; *delusione* invece di *depressione*, *dramma* invece di *trauma*).

I sottotitoli di "Terra nostra" del 16 sono apparsi a intermittenza prima di stabilizzarsi, molti non erano in sincronia con i dialoghi, comparivano in ritardo e molti sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, la suddivisione di molte frasi era grammaticalmente scorretta, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, sono stati omessi elementi delle frasi alterandone così il senso (*non saresti mai felice con me* invece di *non saresti mai felice là con me*), sono apparse parole scritte male (*arrivano* invece di *arrivando*), sono stati utilizzati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli.

Nei sottotitoli di "La melevisione" del 16 non è stata prestata la particolare attenzione dovuta alla sottotitolazione dei programmi per bambini, molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo per un tempo troppo breve, alcune frasi non sono state sottotitolate, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, sono stati lasciati spazi in più alla fine di alcune frasi, c'è stato un abuso nell'uso dei punti esclamativi, sono apparse parole scritte male (*a* invece di *a!*); i sottotitoli della puntata del 20 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, la punteggiatura e i simboli grafici sono utilizzati in modo scorretto, sono apparse parole scritte male (*Melavazione*, *disegnamo*).

I sottotitoli di "Farò strada" del 20 sono stati caratterizzati da problemi di sincronia e colorazione sbagliata di alcune frasi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, c'è stato un vero e proprio abuso di punti esclamativi.



Molti sottotitoli di "Il videogiornale del fantabosco" del 21 sono rimasti sullo schermo molto più tempo del necessario, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo errato, c'erano frasi del colore sbagliato, omissioni e parole e nomi scritti male (*trito* invece di *retro*, *Giglio* invece di *Principe Giglio*, *Lucio* invece di *Lupo Lucio*, *la* invece di *da*, *giù* invece di *già*, *sei una bestia* invece di *hai l'aspetto di*, *vi* invece di *ti*, *siamo grazie* invece di *siamo salvi grazie*).

I sottotitoli di "Accipicchia ci hanno rubato la lingua" del 21 sono apparsi a programma già iniziato e molti sono rimasti sullo schermo più a lungo del necessario, ci sono stati problemi di sincronia con i dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio e c'erano parole scritte male (*da* invece di *dà*).

Nei sottotitoli di "Occhio alla spesa" del 21, oltre all'uso scorretto di punteggiatura e simboli grafici, c'erano alcune frasi scritte con caratteri più piccoli del normale e concetti e parole scritti male (*quanto tempo dopo possiamo aspettare dopo*, *a incontro* invece di *incontro*, *consumatO*).

Molti sottotitoli di "Easy driver" del 21 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente, c'erano parole scritte male, oltre a omissioni o cambiamenti arbitrari (*ha* invece di *è*, *voluto* invece di *voluta*, *calandra con doppie barre* invece di *doppia calandra con barre*, *Ippolito* invece di *Ippolito d'Este*).

I sottotitoli di "Geo e geo" del 20 sono rimasti fissi sullo schermo molto più a lungo del necessario oppure troppo poco tempo, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, spesso non è stato specificato il soggetto rendendo



equivocabili le frasi, c'erano parole scritte male, omissioni e cambiamenti arbitrari (*uniche predatrici* invece di *unici predatori*, *è dei* invece di *è provocato dai*, *il luogo dei* invece di *il luogo ideale per*, *un* invece di *un'*, *per la barriera* invece di *per la vita della barriera*) e la suddivisione delle frasi era grammaticalmente scorretta, inoltre dopo una pausa pubblicitaria il programma è andato in onda per circa mezz'ora senza sottotitoli.

Nei sottotitoli di "Le ragioni della speranza" in onda il 21 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto e la suddivisione di molte frasi era grammaticalmente errata.

Nei sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" del 21 la punteggiatura è stata usata in modo improprio e le frasi sono state divise spesso in modo grammaticalmente scorretto, inoltre i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati.

I sottotitoli di "L'eredità" del 16 sono stati spesso suddivisi in modo grammaticalmente inappropriato, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo errato, c'erano spazi in più alla fine delle righe e parole scritte male (*Rochenhaus* invece di *Rockenhausen*) e a fine puntata è apparso un sottotitolo fuori contesto dove non c'era più dialogo; l'annuncio della puntata del 17 è andato in onda senza sottotitoli, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, la suddivisione delle frasi è stata fatta in modo grammaticalmente scorretto, alcuni sottotitoli hanno coperto le scritte esistenti, alcuni sono comparsi più volte, sono apparse parole scritte male e omissioni arbitrarie (*la* invece di *al*, *un* invece di *un'*, *illustri* invece di *illustri amici*, *hai* invece di *hai la*); nella puntata del 18 molti sottotitoli sono



apparsi in ritardo rispetto al dialogo, alcuni sono apparsi più volte senza motivo, certe frasi non sono state sottotitolate, c'erano omissioni e parole scritte male (*risposta* invece di *la risposta*, *si* invece di *no*); nei sottotitoli della puntata del 19 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte, a volte sono apparsi spazi in più tra le parole o alla fine delle righe, la costruzione di molte frasi era sbagliata ed equivocabile, c'erano alcune parole scritte male e alcune omissioni (*a* invece di *e*, *300* invece di *200*, *nelle spalle* invece di *dietro le spalle*); l'annuncio della puntata del 20 è andato in onda senza sottotitoli, ci sono stati alcuni problemi di sincronia rispetto ai dialoghi e di colorazione sbagliata delle frasi, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte impedendone la lettura, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, sono stati usati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli, sono apparse parole scritte male (*é* invece di *è*); anche l'annuncio della puntata del 21 è andato in onda senza sottotitoli, ci sono stati problemi di sincronia rispetto ai dialoghi e di suddivisione delle frasi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte, c'erano parole e nomi scritti male (*anni* invece di *anno*, *da* invece di *dal*, *Paola* invece di *Grazia*).

Nei sottotitoli di "Agrodolce" e di "Un posto al sole" del 16 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, la costruzione di molte frasi era grammaticalmente scorretta,



sono stati utilizzati modi di dire ed espressioni dialettali senza che fossero segnalati graficamente né spiegati.

I sottotitoli di "Agrodolce" del 17 sono comparsi a programma iniziato, alcuni sono apparsi più volte, molti sono rimasti sullo schermo troppo poco tempo o troppo a lungo, le frasi sono suddivise male, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, spesso il soggetto non è specificato e questo rende molte frasi equivocabili; tutto questo vale anche per i sottotitoli di "Un posto al sole" del 17, che sono risultati particolarmente difficili da seguire.

I sottotitoli di "Agrodolce" del 18 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, alcuni sono apparsi più volte senza motivo, certe frasi non sono state sottotitolate, altre sono state suddivise male nei vari sottotitoli, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, sono apparse parole scritte male (*qualcun'altro, ti invece di le*); nella puntata del 19 i sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, alcune affermazioni o domande sono state cambiate e quindi non erano più in accordo con le risposte, sono stati usati modi di dire ed espressioni gergali senza che fossero segnalati graficamente né spiegati; nei sottotitoli della puntata del 20 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, c'è stato un abuso di punti esclamativi, spesso è stato omesso il soggetto o l'oggetto delle frasi rendendole equivocabili o incomprensibili, c'erano parole scritte male e omissioni arbitrarie (*gli invece di le, io a mangiare invece di io penserò a, coi invece di con i*), c'erano alcune



indicazioni di rumori scritte in lettere maiuscole, sono stati usati modi di dire ed espressioni dialettali senza segnalarli né spiegarli.

I sottotitoli di "Un posto al sole" del 18 sono apparsi quando il programma era già iniziato e la stessa cosa si è ripetuta dopo la pausa pubblicitaria, molte frasi sono state suddivise male nei sottotitoli, la punteggiatura è stata usata in modo improprio, i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati, ci sono state omissioni e sostituzioni arbitrarie (*fare richieste* invece di *fare certe richieste*, *di recente* invece di *degli ultimi tempi*); nei sottotitoli della puntata del 19 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo errato, molte suddivisioni delle frasi erano grammaticalmente sbagliate, sono stati usati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli come è accaduto nella puntata del 20 dove sono apparse anche parole sbagliate (*mo* invece di *mi*, *pero* invece di *però*).

Nei sottotitoli di "Constantine" del 17 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, c'erano parole scritte male (*i* invece di *ai*), sono state fatte omissioni o sostituzioni arbitrarie (*messo male* invece di *matto*), molte frasi interrogative sono state trasformate in affermative e sul finire circa un quarto d'ora del film è andato in onda senza sottotitoli.

In "Un caso per due" del 18 alcune frasi interrogative sono state trasformate in affermative, il soggetto non specificato ha reso equivocabili alcune frasi, c'erano parole omesse o scritte male (*citarmi* invece di *citarmi alla lettera*; *si comporta* invece di *non si comporta*; *entrare*, invece di *a entrare*; *minori* invece di *minore*; *compagni* invece di *compagne*; *tossico dipendente*; *ha* invece di



avrebbe; sono stati scritti *Oliver* e *Olivier*, *Josef* e *Joseph*), sostituzioni arbitrarie (*coinvolto* invece di *tira i fili*; *tenerlo* invece di *trattenerlo*) ed è apparso un sottotitolo di tre righe.

Nei sottotitoli di "Criminal minds" del 15 c'è stato il solito uso improprio della punteggiatura, delle lettere maiuscole e dei simboli grafici e sono apparsi nomi e parole scritte male (*sull'* invece di *all'*, *circondiamo* invece di *perquisiamo*, *Ronny* invece di *Ronnie*).

I sottotitoli del primo episodio di "Medium" del 19 sono apparsi a intermittenza e si sono sovrapposti parzialmente al titolo, alcuni sono comparsi più volte dove non c'era dialogo, altri sono rimasti sullo schermo troppo tempo finendo sulle scene seguenti, sono state unite due battute appartenenti a contesti completamente diversi, alcune frasi non sono state sottotitolate affatto, ad alcuni sottotitoli sembrava che mancasse la riga iniziale, alcuni simboli grafici (< , " , ? , - , ..) sono stati usati più volte in modo scorretto come alcune maiuscole (*no*, *Signor*), alcune frasi sono state rese in modo equivoco o errato (*in ospedale me lo hai chiesto*, *non ho sognato*; *dormivo e ho visto*; *chiedi a un altro* invece di *a qualcun altro*; *ho chiesto per una perquisizione*; *uccidi 5 persone per coprire l'unica che vuoi*), alcune parole sono state scritte male (*no* invece di *non*, *quanto* invece di *quanti*, *un'agente* invece di *un agente*, *innietato*), è stato indicato il suono di un citofono mentre era un campanello e l'azione di tossire mentre era quella di schiarirsi la voce per richiamare l'attenzione, più volte è stato omesso erroneamente il verbo "essere", non è stato scritto il cognome *Hastings* la prima volta che è stato citato e questo ha impedito di comprendere il senso di alcuni sottotitoli successivi



dove invece è stato riportato, alcune frasi sono state segnalate graficamente come dette da due persone mentre era una sola a pronunciarle; anche alcuni sottotitoli del secondo episodio si sono sovrapposti al titolo, molti sono riapparsi più volte dove non c'era dialogo, in modo particolare dopo le pause pubblicitarie, alcune frasi non state sottotitolate, ad alcuni sottotitoli sembrava mancare la riga superiore perché la frase non era riportata per intero, ad un certo punto è comparso un sottotitolo del tutto estraneo al dialogo (*e danno da bere una pozione*), sono apparse alcune parole scritte male (il nome *Lee* è diventato *li*, *gli* è diventato *le*, *otto km e mezzo*).

In "Day break" del 19 le frasi del riassunto iniziale fatto dal protagonista sono state unite nello stesso sottotitolo alle battute degli episodi precedenti, un sottotitolo è apparso a intermittenza e le frasi seguenti non erano sottotitolate, ad alcuni sottotitoli sembrava mancare la riga superiore perché la frase non era riportata interamente, alcune omissioni arbitrarie hanno reso equivocabili le frasi riportate (*l'ho visto accadere* invece di *l'ho visto accadere altre volte*; *alle 3* intendendo le tre di pomeriggio, *te l'ho detto questo*).

Molti sottotitoli di "Il bene e il male" del 16 non erano in sincronia con i dialoghi e molti apparivano più volte dove nessuno parlava, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, sono stati utilizzati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e c'erano varie parole scritte male (*un* invece di *un'*, *pi* invece di *poi*, *tua* invece di *sua*, *quella* invece di *quello*, *compra* invece di *ricomprati*, *allora* invece di *ora*).



In "E.R. medici in prima linea" del 20 c'erano sottotitoli suddivisi in modo grammaticalmente scorretto, punteggiatura e simboli grafici usati in modo errato, alcuni elementi delle frasi sono apparsi discordanti tra di loro e c'erano parole e nomi scritti male (*sicura* invece di *sicuro*, *dami* invece di *dammi*, *Green* invece di *Greene*).

Nei sottotitoli di "Medical investigation" del 20 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, la grafia di alcune parole era sbagliata (*Betesda* invece di *Bethesda*) e molte frasi non sono state rese in modo sufficientemente comprensibile.

Per quanto riguarda i sottotitoli in inglese della pagina 778 le traduzioni continuano a essere di scarsissimo livello qualitativo e in molti casi il risultato ottenuto è tristemente ridicolo.

Infine, nonostante lo sforzo messo in atto dalla Rai in questi ultimi mesi per ampliare l'offerta di sottotitolazione ricorrendo a sistemi in diretta non nuovi, ma ancora sperimentali, ci teniamo a sottolineare con rammarico che i risultati ottenuti finora non sono neanche lontanamente apprezzabili in termini di fruibilità e precisione, se non addirittura offensivi, e questo è un dato oggettivo inconfutabile.

**Valutazione della sottotitolazione dei programmi
andati in onda dal 22 al 28 febbraio 2009 sulle reti Rai**



"Tg2 motori" del 22 è andato in onda senza sottotitoli come "Dibo dei desideri", "La casa di Topolino" e "Agrodolce" del 23, "Farò strada" del 27.

In "Stella del sud" di domenica 22 febbraio molti sottotitoli sono apparsi in ritardo rispetto ai dialoghi e sono state rilevate le consuete imprecisioni nell'uso della punteggiatura e dei simboli grafici, alcune colorazioni sbagliate e una difformità nel modo di scrivere alcuni nomi (*Ni-Han* invece di *Nyhan* o viceversa), oltre ad alcune parole scritte male (*dela* invece di *della*).

La suddivisione di molti sottotitoli in "Ragazzi c'è voyager" del 22, programma destinato a un pubblico di giovani e giovanissimi, era grammaticalmente errata, inoltre la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio.

Neanche i sottotitoli di "Harry e i suoi dinosauri" del 23 sono stati realizzati con la cura imprescindibile che deve caratterizzare i programmi destinati a un pubblico di giovanissimi telespettatori: i sottotitoli sono comparsi a intermittenza prima di stabilizzarsi, molti non erano in sincronia con i dialoghi e molti sono apparsi più volte dove non c'erano dialoghi, molti altri sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, sono state usate alcune combinazioni di colori che non erano quelle convenzionalmente accettate, inoltre è stato fatto un uso eccessivo di punti esclamativi e di modi di dire non segnalati graficamente né spiegati, c'erano spazi in più alla fine di alcune righe ed è anche apparso un sottotitolo di una riga con riportate le frasi di due personaggi diversi.



Nei sottotitoli di "Fantasma detectives" del 24 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente come in "Dibo dei desideri" dove molti sottotitoli sono anche rimasti sullo schermo più tempo del necessario e la sincronia era approssimativa.

Nei sottotitoli di "Lunnis" del 24 e del 25 sono apparse le consuete imprecisioni nell'uso della punteggiatura e dei simboli grafici convenzionali, nella colorazione di alcune frasi e nella sincronia, inoltre è stato usato un linguaggio troppo complesso per la giovane utenza a cui sono destinati questi programmi con un uso disinvolto di modi di dire non segnalati graficamente né spiegati; i sottotitoli dell'episodio del 26, oltre alla punteggiatura usata in modo improprio, sono stati spesso illeggibili perché sono apparsi e scomparsi dallo schermo con un ritmo troppo veloce, inoltre c'erano alcune parole scritte male (*i bambini* invece di *ai bambini*); molti sottotitoli dell'episodio del 27 non sono apparsi in sincronia con i dialoghi e molti sono rimasti sullo schermo per troppo tempo, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo errato e sono state scritte parole sbagliate (*perfavore*).

Nei sottotitoli di "La casa di Topolino" del 25 sono stati riscontrati problemi di sincronia e di uso scorretto della punteggiatura e dei simboli grafici e sono stati usati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, come è accaduto nei sottotitoli di "Dibo dei desideri" e di "Iggy Piggy Ranger" in onda lo stesso giorno, dove sono anche stati sbagliati i colori di alcune frasi; negli episodi di "Iggy Piggy Ranger", inoltre, la sincronia era approssimativa.

Nei sottotitoli di "La casa di Topolino" del 27 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, sono stati



lasciati alcuni spazi vuoti in più e alcuni in meno tra le parole, sono apparse alcune frasi colorate in modo sbagliato e i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati.

I sottotitoli della puntata di "L'albero azzurro" del 24 sono apparsi a programma già iniziato, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, vari sottotitoli non sono apparsi in sincronia con i dialoghi, molti sono rimasti sullo schermo più a lungo del necessario, la suddivisione delle frasi è stata spesso grammaticalmente scorretta; i sottotitoli della puntata del 26 hanno presentato problemi di sincronia rispetto ai dialoghi e di uso scorretto della punteggiatura e dei simboli grafici, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, a volte sono stati omessi i verbi indispensabili per far comprendere le frasi, soprattutto in considerazione del fatto che il programma si rivolge a bambini piccoli, inoltre sono comparse alcune parole scritte male (*er* invece di *per*).

Una punteggiatura errata e un linguaggio non adatto alla tenera età degli spettatori hanno caratterizzato anche i sottotitoli di "Dibo dei desideri" del 26; nell'episodio andato in onda il 27 alcune combinazioni di colori erano sbagliate e la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio come è accaduto in "Phineas".

Come ormai accade spesso, molti dei sottotitoli di "Fantasmidetectives" del 26 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, alcuni avevano problemi di sincronia con i dialoghi e la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio.



Molti sottotitoli di "Verba volant" del 23 sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, a volte la suddivisione delle frasi è stata grammaticalmente scorretta, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio come nella puntata del 24, dove sono state scritte anche parole già presenti nel filmato, e in quella del 25; nei sottotitoli della puntata del 26 i vari concetti sono stati resi in modo poco chiaro, anche a causa del solito uso improprio della punteggiatura e dei simboli grafici; nella puntata del 27 le parole del giorno sono state scritte tutte in maiuscolo e la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state utilizzate in modo errato.

Molti sottotitoli di "Sorgente di vita" del 23 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente, mentre altri sono rimasti sullo schermo per un tempo troppo breve, alcuni si sono sovrapposti alle scritte già esistenti sul filmato, mentre è stata duplicata inutilmente la traduzione di un dialogo in lingua straniera che appariva già sovrappreso; inoltre la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto e sono apparse alcune parole scritte male (*presenze* invece di *presenza*).

"Tg2 eat parade" del 22 è stato caratterizzato da una particolare sciatteria nella realizzazione dei sottotitoli, con uso improprio della punteggiatura, fraintendimenti (*con broccoli, con olio* invece di *con broccoli in olio*) e cambiamenti arbitrari (*simile* invece di *così vasto*) e una suddivisione delle frasi grammaticalmente scorretta che hanno, di fatto, impedito una giusta comprensione dei dialoghi, inoltre molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo.



In "Tg3 punto donna" del 24 è apparso un sottotitolo con una terza riga vuota, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, molti sottotitoli sono stati suddivisi in modo grammaticalmente sbagliato, sono state scritte parole in modo errato (*i* invece di *di*; *molto* invece di *molti*; *ragazzino* invece di *ragazzina*) e per le frasi della stessa persona è stato usato sia il colore bianco che quello giallo.

Nei sottotitoli di "Tg3 chi è di scena" del 26 la punteggiatura è stata usata in modo improprio, sono stati usati modi di dire senza che fossero segnalati graficamente o spiegati e sono state fatte omissioni arbitrarie (*l'ultimo movimento italiano* invece di *l'ultimo movimento intellettuale italiano*).

Nei sottotitoli di "Tg2 sì viaggiare" sono state utilizzate male le lettere maiuscole (*inquisizione* invece di *Inquisizione*) e sono apparse alcune parole sbagliate (*rinominata* invece di *rinomata*).

Nei sottotitoli di "Easy driver" del 28 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, alcuni soggetti non sono stati specificati rendendo equivocabili le frasi relative, c'erano parole scritte male (*il* invece di *a*), inoltre molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo per troppo poco tempo.

Nei sottotitoli di "Un mondo a colori" del 25 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto e sono stati rilevati errori nella colorazione di alcune frasi, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte, sono stati lasciati spazi vuoti in più e sono apparse alcune parole scritte in modo sbagliato (*lavoratore* invece di *lavoratore*, *col* invece di *con il*); nei sottotitoli della puntata del 26 i vari concetti sono stati resi in modo poco chiaro,



anche a causa dell'uso improprio della punteggiatura e dei simboli grafici e sono apparse alcune parole scritte male (*bufale* invece di *bufala*); alcuni sottotitoli della puntata del 27 non sono apparsi in sincronia con i dialoghi, la punteggiatura è stata usata impropriamente e i vari modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati.

Nei sottotitoli di "Le ragioni della speranza" del 28 spesso la punteggiatura è stata usata in modo improprio, sono apparse parole scritte male e sono stati fatti cambiamenti arbitrari (*l'Italia* invece di *d'Italia*; *'è* invece di *c'è*; *volle* invece di *vuole*; *era* invece di *eravamo*).

Nella puntata di "Verdetto finale" del 23 alcune frasi non sono state sottotitolate, spesso la suddivisione delle medesime è apparsa grammaticalmente scorretta, c'erano parole scritte male e altre mancanti (*rileva* invece di *rilevante*; *col* invece di *con il*; *non potrà di* invece di *non potrà occuparsi di*), alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti come è accaduto nei sottotitoli della puntata del 24 dove sono stati lasciati più spazi tra alcune parole, c'erano altre parole scritte male (*da* invece di *dà*; *perché e non* invece di *perché non*; *col* invece di *con il*) e di un sottotitolo è apparsa solo la riga inferiore; nella puntata del 25, oltre a quanto già riscontrato nelle varie puntate precedenti, compresa la suddivisione grammaticalmente scorretta di molte frasi, c'erano alcune parole scritte male (*ex-moglie*; *di* invece di *di'*); in generale in questo programma c'è un utilizzo sistematico di frasi telegrafiche che riportano pedissequamente i dialoghi spesso con omissioni di verbi e soggetti che sono indispensabili per la comprensione corretta di un qualsivoglia testo scritto. Nei



sottotitoli di "Verdetto finale" del 26 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, i modi di dire e alcune espressioni in lingua straniera non sono stati segnalati graficamente né spiegati né tradotti, inoltre c'era il consueto corredo di fraintendimenti (*dal codice 433 invece di articolo 433 del Codice Civile; riformulo la domanda invece di non riformulo la domanda*); nella puntata del 27 molti sottotitoli non sono apparsi in sincronia con i dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, la suddivisione di alcune frasi era grammaticalmente scorretta, spesso il soggetto non è stato specificato rendendo equivocabili le frasi relative, alcune parole sono state fraintese (*più moderna invece di più materna*).

I sottotitoli di "La televisione" del 23 non sono stati realizzati pensando alle difficoltà di lettura e comprensione dei bambini, sono persino stati scritti in modo errato i nomi dei protagonisti, sono stati omessi alcuni verbi e alcune informazioni (*edizione speciale del Fantabosco invece di del Giornale del Fantabosco*), la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, la costruzione delle frasi è risultata spesso inutilmente complessa e a volte grammaticalmente scorretta, sono apparse parole scritte male (*da invece di dà; come invece di con; vivremo invece di vivremmo*) e spesso i sottotitoli sono rimasti sullo schermo per un tempo troppo breve, soprattutto considerando l'età del pubblico di questo programma; nei sottotitoli della puntata del 25 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, non sono state rispettate le caratterizzazioni convenzionali del



linguaggio adottato in questo programma, ad esempio sono stati cambiati i nomi dei numeri e omesse le esclamazioni specifiche di ogni personaggio, inoltre una canzone non è stata sottotitolata e sono stati fatti cambiamenti non corretti di alcuni termini (*cucina* invece di *condisci*); nei sottotitoli della puntata del 26 la punteggiatura è stata usata in modo improprio e c'è stato un inutile e fastidioso abuso di punti esclamativi, il linguaggio è risultato troppo complesso e confuso, sono stati rilevati un uso improprio dei simboli grafici, colorazioni sbagliate delle frasi, difformità nella scelta dell'uso delle lettere maiuscole, oltre a una sincronia approssimativa dei sottotitoli che, in molti casi, sono rimasti sullo schermo molto più tempo del necessario; nella puntata del 27 è stato dato il colore bianco a due personaggi, la suddivisione di molte frasi era grammaticalmente sbagliata e sono apparse alcune parole scritte male (*lega* invece di *lego*, *sembra* invece di *è sempre*).

In "Per un pugno di libri" in onda il 22 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, i titoli dei libri non sono stati scritti tra virgolette come accade convenzionalmente, alcuni nomi sono stati scritti in modo errato (*Scherlock Holmes* invece di *Sherlock*, *Kuvier* invece di *Cuvier*).

Nei sottotitoli di "Geo e geo" del 27 non sono state messe le indicazioni degli effetti sonori, a volte in modo inesatto, in molti casi la sincronia è risultata approssimativa, alcuni sottotitoli sono comparsi con molto anticipo, varie volte sono apparsi anche sottotitoli che non avevano attinenza con il commento del documentario, alcune frasi non sono state sottotitolate, al posto della virgola è stato usato insistentemente il punto, rendendo



impossibile la comprensione di quanto veniva detto; inoltre i sottotitoli apparivano a tratti con largo anticipo e c'erano numerosi errori ortografici (*Cambigliano* invece di *Candigliano*; *moti* invece di *morti*; *liti* invece di *lidi*; *blenottera* invece di *balenottera*; *chi* invece di *ci*; *150 mila* invece di *250.000*; *avvenutati* invece di *avventurati*).

Nei sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" del 28 spesso la punteggiatura è stata utilizzata in modo errato, numerose frasi iniziavano con le congiunzioni maiuscole e molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo per pochissimo tempo non consentendo la lettura.

L'annuncio della puntata di "L'eredità" del 23 è andato in onda senza sottotitoli, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, la suddivisione delle frasi è stata fatta in modo grammaticalmente scorretto, alcuni sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, alcuni hanno coperto le scritte esistenti, alcuni sono comparsi più volte e sono apparse anche parole scritte male (*i* invece di *in*; *15* invece di *'15*; *Sarà* invece di *Sara*; *ei* invece di *lei*); lo stesso è accaduto nei sottotitoli della puntata del 24 dove ci sono stati errori nella colorazione di alcune frasi, oltre a omissioni di verbi o elementi delle frasi e cambiamenti arbitrari che le hanno rese grammaticalmente scorrette o difficilmente comprensibili (*fa parte di Napoli* invece di *fa parte della provincia di Napoli*) come è accaduto anche nella puntata del 25 (*affrontare lavoro* invece di *il lavoro*; *isolamento dell'edificio* invece di *isolamento termico dell'edificio*) dove c'è stato il consueto uso disinvolto di modi di dire e frasi gergali non segnalati graficamente né spiegati e dove



la suddivisione delle frasi è spesso apparsa grammaticalmente scorretta; come sempre, l'annuncio della puntata di "L'eredità" del 26 non è stato sottotitolato, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, sono stati fatti vari errori ortografici (*che ti do*) e sono apparse parole ripetute per errore (*al prossimo prossimo*) .

Nella puntata di "L'eredità" del 27, oltre a virgolette, lettere maiuscole e mancanza di uniformità nelle scelte, c'erano anche numerosi errori di ortografia (*informazione* invece di *informazioni*; *contrabbasso* invece di *contrappasso*; *Maratona* invece di *Maradona*); moltissimi sottotitoli della puntata del 28 sono rimasti per pochissimo tempo sullo schermo e quindi è stato impossibile leggerli, alcuni sottotitoli sono andati a sovrapporsi alle scritte già esistenti, *Napoli* è stato abbreviato con la sigla *NA*, i nomi dei giochi sono stati scritti in vari modi diversi, le virgolette sono state usate come al solito seguendo criteri non uniformi, alcune frasi affermative sono diventate interrogative e sono anche apparsi gli immancabili errori (*no* invece di *non*; *scure* invece di *scuri*).

Nei sottotitoli di "Agrodolce" del 24 le frasi sono state suddivise male, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto spesso il soggetto non è stato specificato e sono stati omessi i nomi dei personaggi rendendo molte frasi equivocabili e persiste l'uso sistematico di modi di dire ed espressioni dialettali non segnalati graficamente né spiegati; inoltre sono apparse frasi scritte male (*è nostro favore* invece di *è a nostro favore*); oltre a quanto già riscontrato nelle puntate dei giorni precedenti, nella puntata del 25 c'erano nomi e parole scritti male (*Sea* invece di *Seal*; *al* invece di *la*); nella puntata del 26 punteggiatura e simboli



grafici sono stati usati in modo scorretto; come sempre sono stati riportati nei sottotitoli modi di dire ed espressioni dialettali senza preoccuparsi di segnalarli graficamente o spiegarli; nella puntata del 27 la punteggiatura è stata usata in modo scorretto, come sempre c'è stato un uso disinvolto di modi di dire ed espressioni dialettali non segnalati graficamente né spiegati, le indicazioni di suoni e rumori sono state scritte tutte in lettere maiuscole, cosa che convenzionalmente non dovrebbe accadere.

I sottotitoli di "Un posto al sole" del 23 sono apparsi quando il programma era già iniziato e la stessa cosa si è ripetuta dopo la pausa pubblicitaria, molte frasi sono state suddivise nei sottotitoli in modo grammaticalmente scorretto, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati, sono apparse alcune parole scritte male (*arrivare tanto* invece di *arrivare a tanto*, *3* invece di *2*); anche nella puntata del 24 l'uso della punteggiatura e dei simboli grafici è stato improprio e come sempre i modi di dire e le espressioni gergali e dialettali non sono stati segnalati graficamente né spiegati come è accaduto nella puntata del 25 dove, come in moltissimi altri casi, la suddivisione delle frasi è risultata spesso grammaticalmente sbagliata; nella puntata del 26 sono stati rilevati errori nell'uso della punteggiatura e dei simboli grafici, vari fraintendimenti e omissioni arbitrarie e nel complesso il linguaggio utilizzato è risultato poco chiaro; le frasi della puntata del 27 sono state suddivise nei sottotitoli in modo grammaticalmente sbagliato, la punteggiatura è stata usata in modo improprio, sono stati usati modi di dire senza che fossero segnalati graficamente o spiegati, sono stati lasciati spazi in più



oppure in meno tra alcune parole, alcuni termini sono stati scritti in modo errato (*spettato* invece di *aspettato*).

All'inizio di "Law and order" del 24 è comparso un sottotitolo che è rimasto fisso sullo schermo per tutta la durata della sigla, alcune frasi sono state colorate in modo sbagliato, sono stati usati modi di dire senza preoccuparsi di segnalarli graficamente né spiegarli, alcuni nomi e alcune parole sono stati scritti male (*McGrath* invece di *McGratt*; *fece* invece di *feci*; *voleva* invece di *volevo*; *quelli* invece di *quello*) e alcune frasi sono state fraintese e rese in modo equivocabile.

Molti sottotitoli di "Tutti pazzi per amore" del 22 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo; oltre agli errori nella punteggiatura e nella colorazione dei sottotitoli, è stato rilevato un eccessivo impiego di modi di dire ed espressioni gergali e dialettali senza che fossero segnalati graficamente né spiegati e sono comparse alcune parole scritte male (*col* invece di *con il*, *un'altra* invece di *un'altra*); nella puntata del 24 le scene appartenenti agli episodi precedenti non sono state sottotolate, alcuni sottotitoli sono comparsi più volte dove non c'erano dialoghi, la suddivisione delle frasi è stata spesso scorretta, sono stati fatti cambiamenti e omissioni arbitrari che hanno alterato il significato di alcune frasi (*fingere di amarsi* invece di *fingere di amarsi per un giorno*) e sono apparse parole scritte male (*no* invece di *non*; *eccole* invece di *ecco le*).

Molti sottotitoli di "Il bene e il male" del 23 non erano in sincronia con i dialoghi, alcuni sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo e molti sono apparsi più volte dove nessuno parlava, la punteggiatura e i simboli grafici



sono stati usati in modo scorretto, alcune frasi non sono state sottotitolate, sono stati utilizzati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, ci sono stati errori nell'assegnazione dei colori di alcune frasi e c'erano varie parole scritte male (*esclusa* invece di *escluso*; *qualcun'altro* invece di *qualcun altro*; *poso* invece di *posso*); inoltre l'assenza di appropriati interventi sull'ordine degli elementi delle frasi, a volte, ha dato adito a confusione e fraintendimenti, come nel caso del sottotitolo "*doveva pagare quella puttana*" in cui il soggetto doveva essere spostato all'inizio della frase per evitare che venisse equivocata. All'inizio di "Criminal Minds" del 22 è apparso un sottotitolo estraneo al programma che si è ripetuto più volte a intermittenza, come è successo per molti altri sottotitoli durante tutto l'episodio; molti sottotitoli sono rimasti fissi sullo schermo finendo spesso fuori contesto, alcuni sottotitoli sono apparsi in caratteri più piccoli rispetto a quelli usati normalmente, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio e a volte c'erano degli spazi in più alla fine di alcune righe; sono stati rilevati errori ortografici, omissioni arbitrarie e fraintendimenti (*Jordan non la lascerà* invece di *non lo lascerà*; *trovato* invece di *trovati*; *punti* invece di *ponti*; *pick up* invece di *pick-up*; *per ora* invece di *fino ad allora*; *abusato* invece di *approfittato di lei*; *posto di blocco* invece di *posto di blocco*).

Nei sottotitoli di "Senza traccia" del 24 la punteggiatura è stata usata in modo improprio, sono stati usati modi di dire senza che fossero segnalati graficamente né spiegati, c'è stata una scarsa uniformità nella scelta del modo di scrivere alcuni nomi (*Lasar* e



Lazar, Arti e Artie), inoltre è comparso anche un sottotitolo con riportata una frase in inglese.

Nei sottotitoli di "Un caso per due" del 25, oltre all'uso di modi di dire non segnalati graficamente né spiegati e alle parole scritte male, alle omissioni e ai cambiamenti arbitrari (*reati* invece di *dati*; *inseguito* invece di *seguito*; *ho regalato delle rose* invece di *ho regalato solo delle rose*), non è stato segnalato lo scarso talento canoro di un personaggio, malgrado si trattasse di un'informazione importante per chiarire la situazione.

In molti sottotitoli di "Butta la luna 2" del 26 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, sono apparse frasi colorate in modo sbagliato, è stato segnalato il suono di un campanello mentre si trattava di un citofono, molte frasi non sono state sottotitolate affatto, sono stati fatti cambiamenti arbitrari, sono apparse parole scritte male (*lavori di casa* per riferirsi a una ristrutturazione) e i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati.

I sottotitoli di "Medium" del 26 sono apparsi a programma già iniziato e molti non erano in sincronia con i dialoghi, alcune frasi non sono state sottotitolate, alcuni nomi sono stati scritti in modo sbagliato (*Joey* invece di *Joe*, *Kavanagh* invece di *Cavanaugh*, *Madeleine* invece di *Madeline*, *Stratos Aeronautics* invece di *Stratosphere Aeronautics*), inoltre c'erano errori nei tempi verbali (*dice che dovremmo sorvegliarla se le fosse successo qualcosa* invece di *avremmo dovuto sorvegliarla*).

I sottotitoli di "Day break" del 26 sono apparsi a programma già iniziato, alcuni sono apparsi più volte dove non c'era dialogo, alcune frasi non sono state sottotitolate, la punteggiatura è stata



usata in modo scorretto e c'erano alcune parole scritte male (*lei* invece di *le*; *sottovaluto* invece di *sottovalutato*).

Nei sottotitoli di "Medical investigation" del 27 alcune parole sono state scritte male (*prime* invece di *primi*) e la grafia di alcuni nomi non è stata uniforme (*Frank* e *Franck*, *Natalie* e *Nathalie*), inoltre sono stati omessi arbitrariamente alcuni elementi delle frasi finendo inevitabilmente per alterarne il senso (*analizziamo* invece di *analizziamo di nuovo*).

In generale la leggibilità e la fruibilità dei sottotitoli risultano fortemente penalizzate dall'uso scorretto, e in molti casi illogico, della punteggiatura e dei simboli grafici convenzionali e dal ritmo spesso incalzante con il quale gli stessi appaiono sullo schermo; in molti casi i sottotitoli non restano visibili sullo schermo per il tempo che sarebbe necessario alla lettura, in particolar modo nei programmi destinati alla visione da parte di un pubblico composto da bambini e ragazzi dove il grado di approssimazione nella forma e nei contenuti dei sottotitoli è da considerarsi ancora più grave e inaccettabile.

La reiterazione dell'applicazione impropria se non errata delle norme che regolano l'uso della punteggiatura, delle forme verbali e addirittura dell'ortografia delle parole e dei nomi che spesso vengono anche scritti in vari modi all'interno dello stesso programma, i frequenti fraintendimenti dei concetti e delle informazioni e la sincronia che spesso è imprecisa se non addirittura fastidiosa confermano il sostanziale consolidamento dell'iniziale approccio superficiale e dilettantistico con il quale si ritiene di poter continuare a realizzare un servizio di



sottotitolazione che è di fondamentale e imprescindibile importanza per un'ampia fascia di utenza televisiva.

La situazione risulta sostanzialmente e tristemente immutata anche per i sottotitoli in inglese della pagina 778, dato che le traduzioni continuano a mostrare un inconfutabile scarsissimo livello qualitativo, e anche per la sottotitolazione in diretta, in particolare quella dei programmi in prima serata, per la quale non si può neanche parlare di livello di qualità, visto l'altissima approssimazione dei sottotitoli che continua a essere riscontrata dall'utenza.